
良友
七月號
第一六八期
THE YOUNG COMPANION
JULY 1941 NO. 168









THE YOUNG COMPANION PICTORIAL MAGAZINE

(*Established 1926*)

July 1941, No. 168 Published Monthly by The Young Companion Publishing Co., No. 33 Szechuen Road, Shanghai., Distributed by The Liang You (Fook Shing) Publishing and Printing Co. Shanghai, China. P. O. Box 603, Shanghai., Hongkong Office P. O. Box 1290 Hongkong

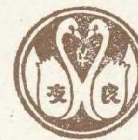
Publisher H. P. MILLS *Editor* Y. H. CHANG

廣告價目表

地位 Position	部積 Page & Size		每期刊價
普通地位 由編者安排 Ordinary	1/8	4½″×3¼″	$ 70
	1/4	4½″×6½″	$120
	1/2	9″×6½″	$200
	1	9″×12″	$360
封底內頁 Back Inside Cover	1	9″×12″	$400
封面內頁 Front Inside Cover	1	9″×12″	$450
底封面 Back Cover	1	9″×12″	$600

定價	
國內	半年六冊國幣柒元 / 全年十二冊國幣十二元
郵費	在內

中華民國三十年七月十五日出版



良友圖畫雜誌（第一六八期）

每冊售價國幣一元二角

發行人 密爾士(H. P. Mills)

編輯 張沅恆

副編輯 張沅吉 李旭丹

發行者 美商良友圖畫雜誌社 上海四川路三十三號 香港辦事處德輔道永安銀行大樓三樓

總經售 良友復興圖書印刷公司

經理 陳炳洪 香港大道中七十四號

英荷屬南洋 菲島 暹羅 特約經售 美美公司

香港 安南 新加坡小坡大馬路

中華郵政特准掛號認爲新聞紙類・內政部登記證警字第壹壹壹〇號
中宣會登記證文字二九九號・上海公共租界雜誌登記證C字十一號

良友一六八期目錄

民國三十年七月號

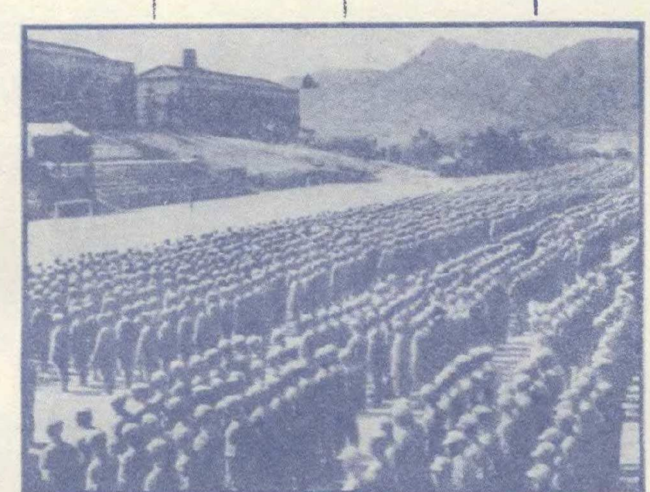
「中國爲世界人類盡其神聖之責任」

——「七七」四週年紀念日蔣委員長演詞——

"THE CHINESE PEOPLE ARE COMBATTING JAPAN, NOT ONLY WITH THE NEGATIVE PURPOSE OF PUTTING AN END TO JAPANESE AGGRESSION, BUT ALSO AS THEIR MEANS OF CONTRIBUTING TO A FREE WORLD ORDER OF THE FUTURE, TO THE CIVILIZATION AND PROSPERITY OF MANKIND"

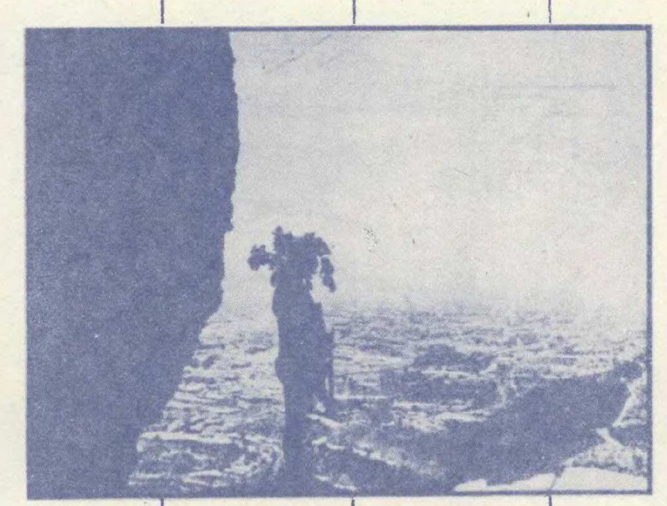
—General Chinag's on the War Anniversary—

四年總賬



後方預備兵及在訓練中之新軍有一千萬人。

Reserve units: 10,000,000 men



中國抗戰第四年，戰線延長至二千八百里。

Length of the whole front:-2,800 miles



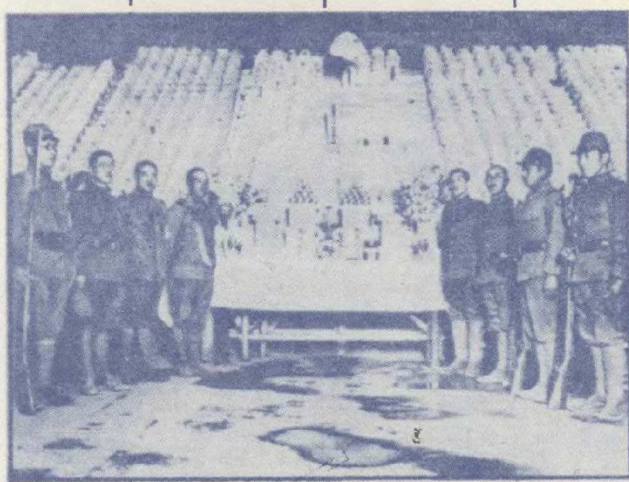
自廿八年十月起至本年六月止中日作戰共一九六六〇次。

Battles fought in the course of four years: 19,660



中國正規軍現有五百萬人。

Chinese Regular Army: 5,000,000 men



日軍傷亡達一百九十九萬四千二百六十九人。

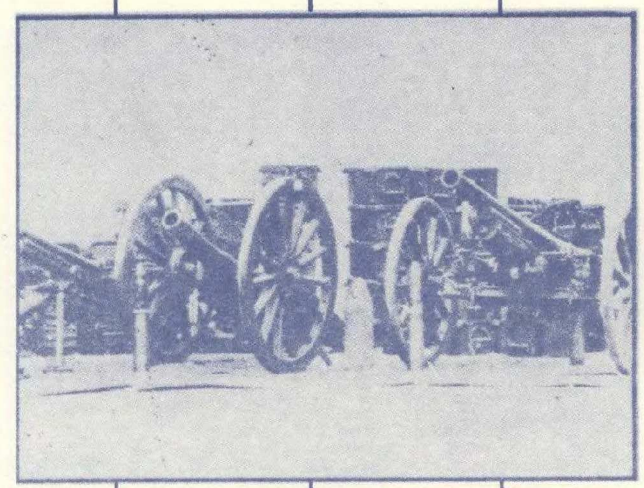
Japanese casualties: 1,994,269



在日軍後方之游擊隊有八十萬人。

Guarrilla fighters 800,000 men

A REVIEW OF 4 YEARS OF WAR IN FIGURES



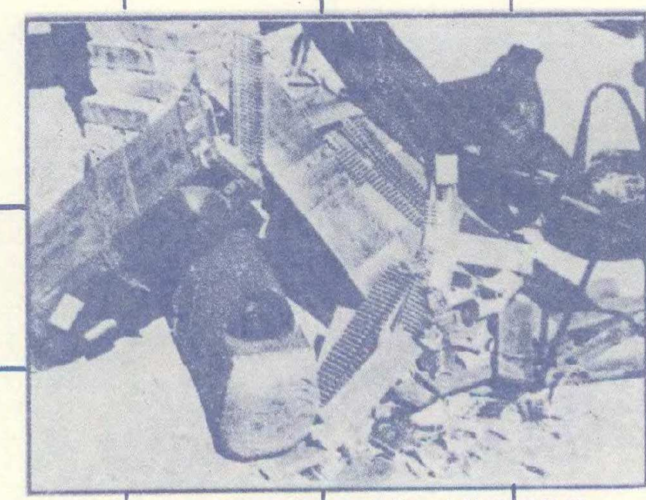
華軍奪獲日野戰炮一千八百卅八尊機關槍七千八百八十八挺。

Japanese field guns captured by Chine : 1,838; Machine guns:7,888



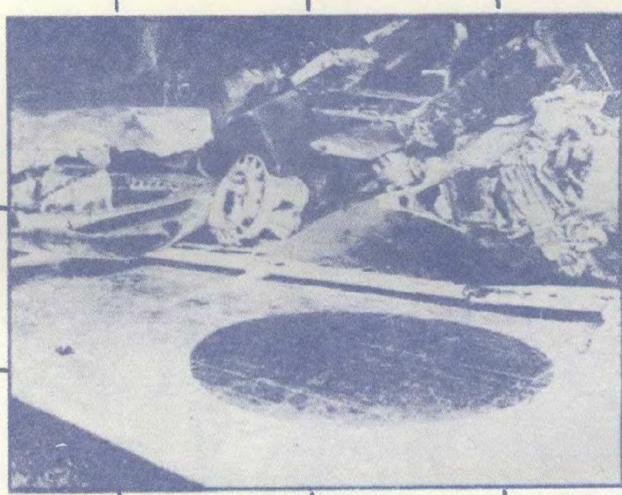
日軍被俘者達二萬四千〇八十三人。

Japanese captives: 24,083



華軍奪獲日軍來福鎗十六萬五千六百八十八挺，槍彈一千二百二十六萬〇四百六十六發。

Japanese rifles captured by Chinese: 165,688; cartridges: 12,260,466



共毀日機二千〇五十二架，日飛行員損折逾一千二百名。

Japanese planes destroyed: 2,052. Flyers lost 1,200



中國海軍任五十處敷雷區域埋雷九五〇具，共轟沉日方船艦八十一艘

Chinese mines laid:950; Japanese gunboats sunk: 81



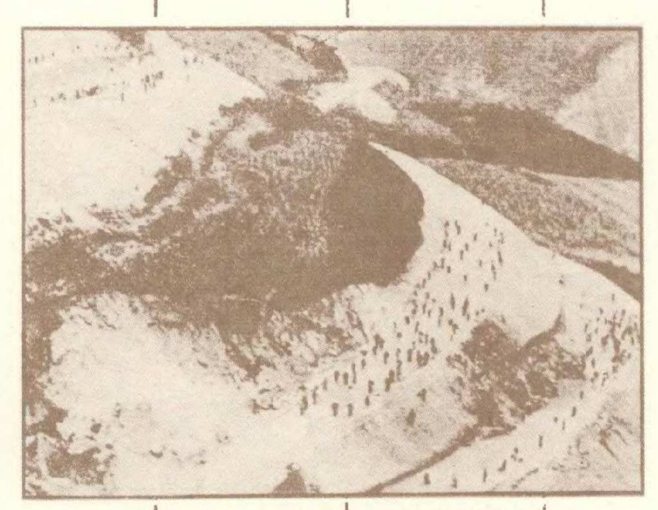
日坦克車及鐵甲車爲華軍奪獲或擊毀者一萬二千三百廿一輛。

Japanese tanks and armoured cars destroyed: 12,321

四年總賬



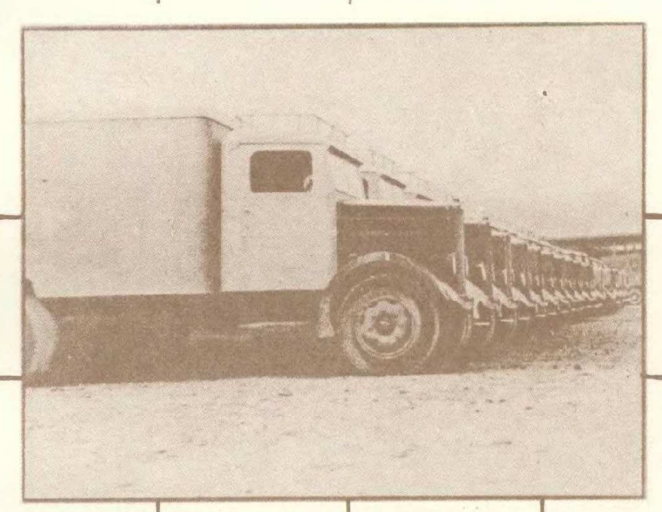
戰後人口內移者共五千萬人。
Population migrated into Free China: 50,000,000



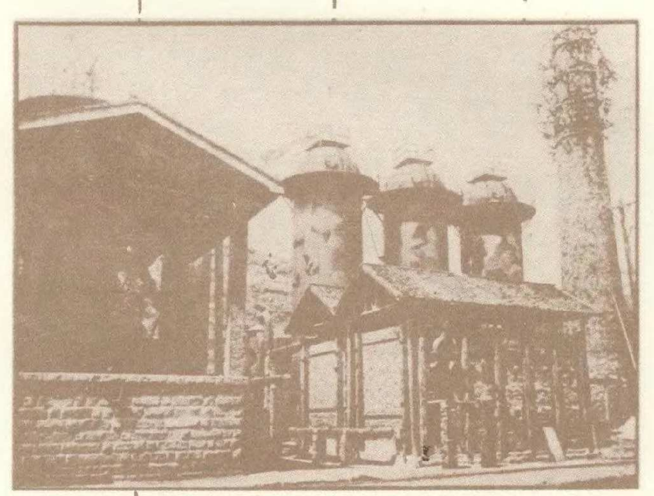
戰後中國自由區新築公路達二萬公里。
China's new highways constructed since the war:20,000 kilometers



全國委員會以工代賑爲一百萬難民安插，並撥一千萬元救濟八千戰時兒童。
Refugees under relief: 1,000 000· Children saved from war districts: 8,000



行駛西南西北公路上之運貨卡車共六千輛，運輸貨物年達十萬噸
Trucks: 6,000: Annual tonnage of transportation: 100,000



資源委員會所設立之工廠共七十餘所。
New plants established by the Chinese government: 70.



內河輪船一萬五千餘艘，共載重二十五萬噸。
River steam-boats: 15,000 total tonnage: 250,000

A REVIEW OF 4 YEARS OF WAR IN FIGURES



桐油產量共計四百七十九萬担，計值七萬萬一千八百萬元。

Tung-oil produced: 4,790,000 kilotons; value: $718,000,000



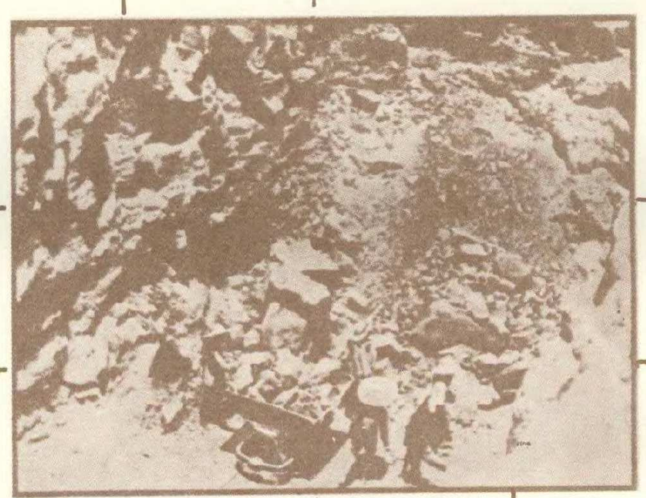
遷入內地之工廠共四百五十所，設備物共十一萬六千二百七十五噸。

Estimated Factory moved into the interior: 450; total tonnage of machinery:116,275



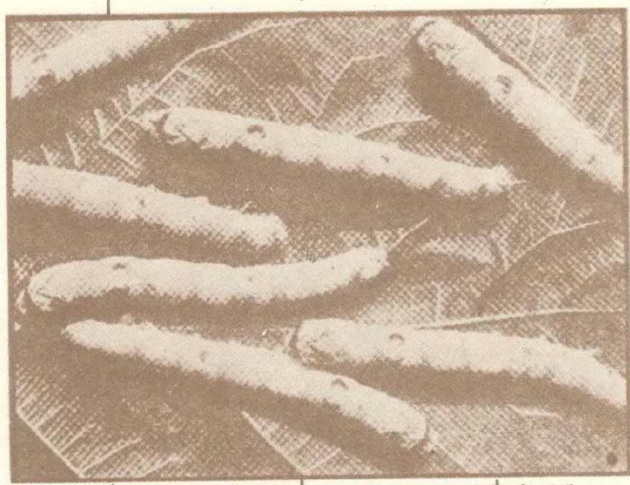
川康兩省五年產茶五十萬噸。

Tea produced in Szechuan and Sikang in five years: 500,000 tons.



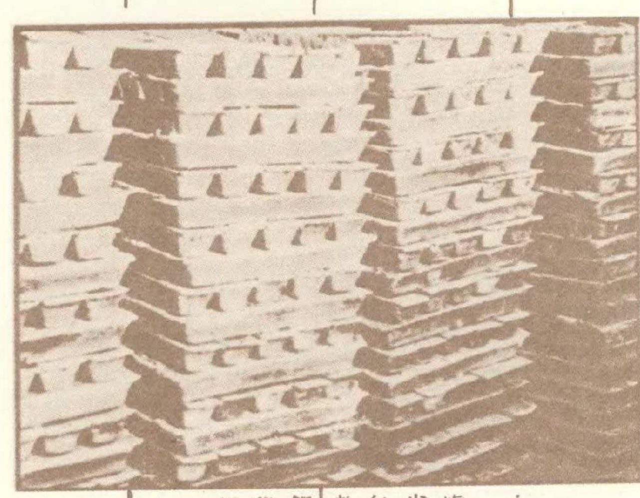
煤礦年產五十萬噸。

Tonnage of annual coal out-put: 500,000



西南蠶絲五年內可產十六萬噸。

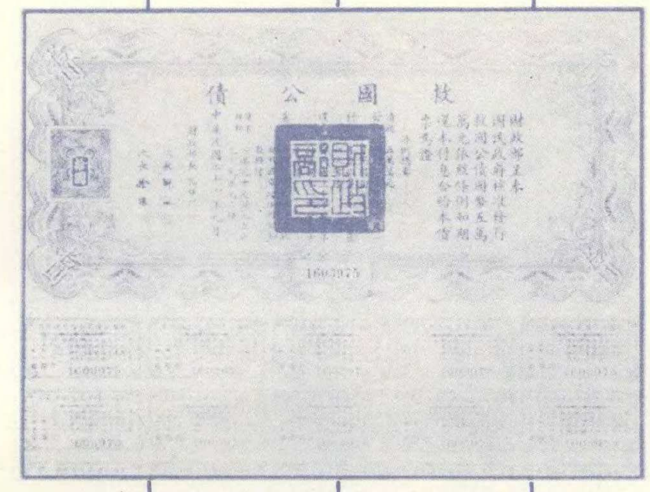
Silk produced in South-west China in five years: 160,000 tons.



滇省年產錫萬噸。

Tonnage of lead produced annually in Yunnan; 10,000

四年總賬



國內公債共發行八次，共一四七五〇，〇〇〇，〇〇〇元。

Chinese National Bonds issued eight times since the war; Total number: $14,750,000,000



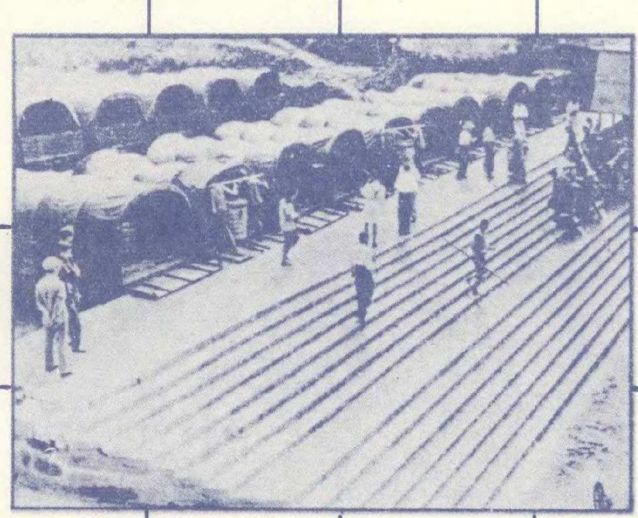
輸往外國之黑白豬鬃本年一月至六月三十止共五〇九七担，較去年同期增九八三担。

Bristle export from Jan. to Jun. this year amounts to: 5097 kilotons. Showing an increase of 983 kilotons as compared with the same period last year.



諸蓄券共售出三一二，二四〇，〇〇〇元。

Savings Certificates sold: $312,240,000



自由區各港在二十九年出超七千九百九十七萬五千元。

Export in Free China exceeds import by $79,975,000



鈔票發行額為一〇，一〇八，〇〇〇，〇〇〇元。

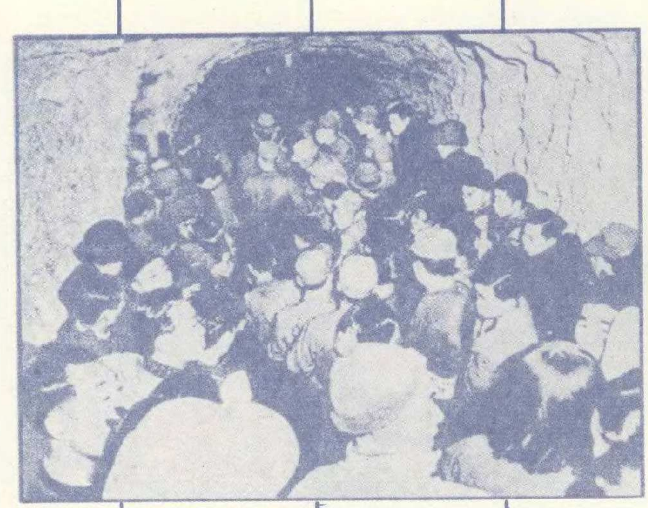
Bank-notes issued: $10,108,000,000



自由區現有郵局六萬六千所，郵政路線共五十萬公里。

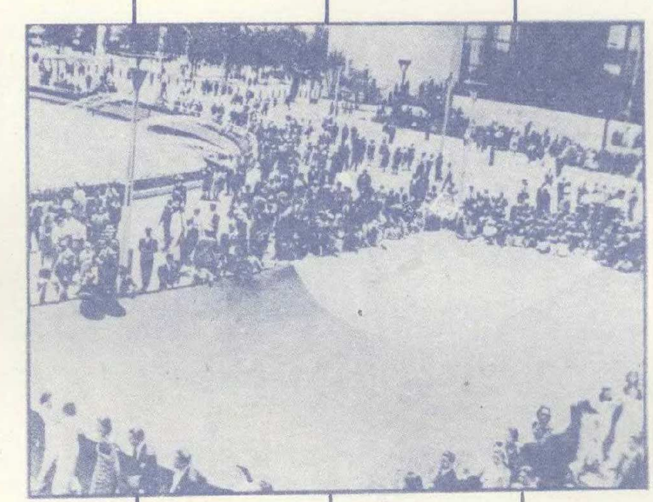
Post offices in Free China 66,000. Posta lines: 500,000 kilometers.

A REVIEW OF 4 YEARS OF WAR IN FIGURES



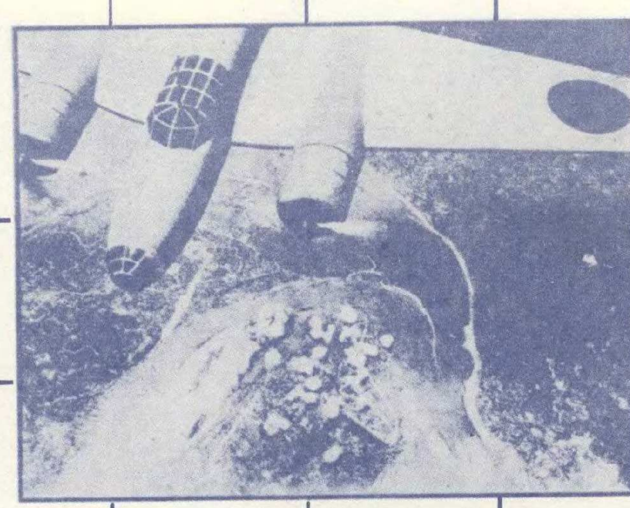
渝市現有公共防空壕五百所，私人防空壕六百所，可收容四十六萬人

Number of air-raid shelters in Chungking: Public, 500 Private, 600, Total capacity: 460,000 people.



海外華僑八百五十萬人共捐款三萬萬元，戰後華僑滙款共二十萬萬元

Over-sea Chinese contributions: $300,000,000; Remittances: $2,000,000,000



二十八年日機向渝投彈，每二枚死傷十一人；今年巳遞減爲三枚半炸彈死傷一人。

In 1939, 11 persons get killed by every 2 bombs dropped on Chungking; NOW one person get killed by every 3½ bombs.



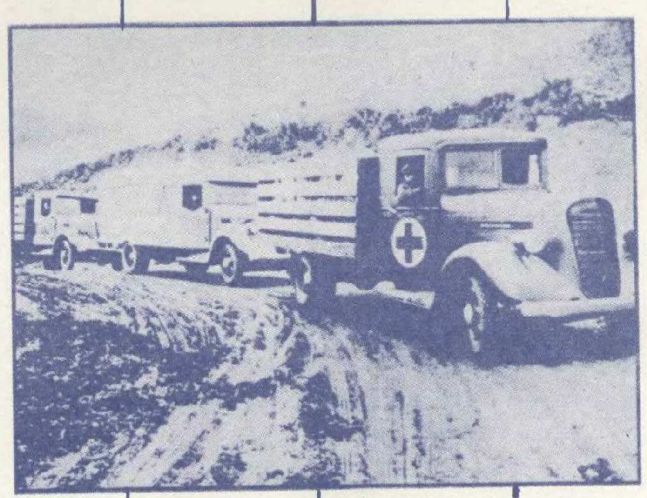
中國現有工業合作社二千二百餘所，每月出產總值二千萬元。

2,200 industrial cooperative units established throughout the Free China.



重慶空襲死傷共爲八千人。

Total causalties in Chungking during air-raids: 8,000



美國醫藥品運華共値三百五十萬元，

U.S. medical aid to China: $35,000,000

敘利亞戰事進行期間，特戈爾將軍（中）自西非卡頓搭機赴開羅，與英華威爾將軍（左）及自由法軍中東總司令賈德魯將軍（右）會議商討進攻敘利亞之步驟，圖為特戈爾將軍抵開羅時攝影。

Gen. de Gaulle arrived in Cairo from Khartoum by air having visited the Free French Forces which took part in the operations at Heren. Syrian warfare has now come to an end after the signing of the Armistice terms.

敘利亞重獲和平

法屬敘利亞，地臨地中海之東端，北接土耳其，東聯伊朗伊拉克，南與外約丹相聯，為中東重要地域，當德軍在克利脫島戰事方濃之際，亟思於敘利亞獲得一立足點，俾南下進攻蘇彝士運河，及攫取伊朗伊拉克之油田，德國為謀達到此項目的起見，於五月中派遣大批秘密軍事人員陸續潛入敘境活動外，更有德機偽裝標誌在敘境機場降落，德法此項關係顯已危及英國在近東之安全，於是英帝國軍隊聯合由賈德魯將軍統率之自由法軍，於六月初開入敘利亞及黎巴嫩，以阻遏德軍在敘境之活動，經半月餘之戰事，協約軍隊已深入敘境，敘利亞首都大馬色遂於六月廿二日被攻克，維希軍因屏障已失，遂由維希方面之鄧資將軍向英國提出休戰要求，當經雙方數度磋商，始於七月十三日在休戰文件上雙方簽第一字，希特勒在中東之又一陰謀，繼伊拉克之平而告消滅，此後英軍在中東近東之地位既極穩固，數月前世人對蘇伊士運河所抱之杞憂，亦因此而解除矣。

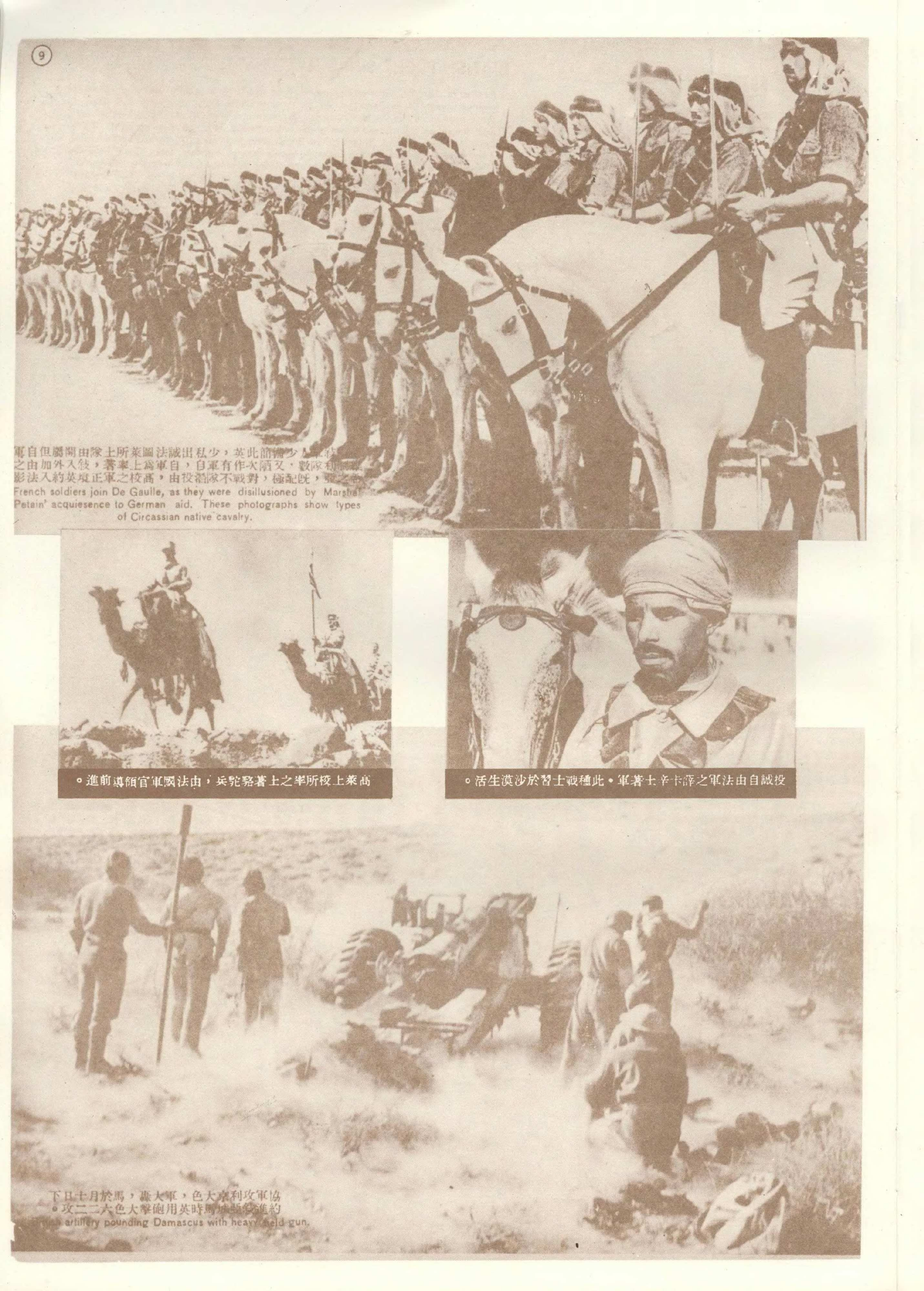
PEACE IN SYRIA

With the signing of the Allied Armistice terms by the Vichy Commission at Acre, the five-weeks-old Syrian campaign has come to an end. Had not Germany tried to poison the conflict, the Syrian conflict might have settled long ago, for the British aim has been throughout to remove this important area from the danger that it be made a jumping off ground for the Axis military thrusts. At the beginning of May evidence was shown of German action in Syria: inflation of German agents, landing of German planes in Syrian airports and despatch of arms to Iraq. If the Allies had remained passive, German forces would have established themselves in Syria, thereby ending all hopes of Syrian independence and creating a German base for action against Britain. To prevent this, British and Free French Forces entered Syria on June 8 and put an end to German designs.

泰勃城回教領袖歡迎英軍進駐該城，圖示與英軍官握手言歡時之情狀。

The leader of the Sheite Moslcems to welome the British troops when they entered the town of Taihe.





軍自但關閣由隊土所萊圖法誠出私少，英此箭備少人
之由加外入綾，著塞上爲軍自，自軍有作大隨又・數隊和
影法入約英堪正軍之校高，由投貉隊不戰對，極配既，
French soldiers join De Gaulle, as they were disillusioned by Marshal Petain' acquiesence to German aid. These photographs show types of Circassian native cavalry.

。進前導領官軍國法由，兵駝駱著土之率所校上萊尚

。活生漠沙於習士戰種此・軍著土辛卡薛之軍法由自誠投

下日七月於馬，轟大軍，色大京利攻軍協
。攻二二六色大擊砲用英時馬城等從進約
... artillery pounding Damascus with heavy field gun.

德戰艦

BRITISH FLEET SINKS NAZIS BATTLESHIP "BISMARCK"

At 11 a. m. May 27, German Battleship "Bismarck" was sunk 400 miles off Brest on her maiden voyage. Its first and last venture from the Baltic Sea lasted only five days. In those days it crossed the North Atlantic to Greenland, sunk British Battleship "Hood", and fought off the massed forces of Britain's Atlantic Fleet before going down. Tactically the victory was all Britain's. The British Navy had lost a 22-year-old battle cruiser. The German Navy had lost its newest and mightiest fighting ship. Gone with the "Hood" were 1,300 officers and men and a vice-admiral. Gone with the "Bismarck" were 2,000 officers and men, 400 naval cadets and a fleet admiral. The "Hood" represents one-sixteenth of Britain's capital ship strength. The "Bismarck" was one-fourth of Nazis ship strength.

俾斯麥號在法國伯勃斯特港外彼英巡洋艦陶薩州號用魚雷轟沉時之一剎那，圖爲英國名畫家透納氏所作，情景頗爲逼眞，圖左俾斯

the "Bismarck" is torpedoed by H.M.S. "Dorsetshire". Last of the 'Bismarck' is painted by Mr. C.E. noted British war artist.

德國去冬下水入役之三萬五千噸主力戰鬥艦俾斯麥號，於五月二十二日偕同萬噸巡洋艦歐琴親王號，由挪威貝爾根港起航西駛，準備襲擊大西洋上之英國護航隊，該兩艦駛經丹麥海峽時，被英諾福克蘇福克兩巡洋艦發現，卽向西跟蹤追擊，同時通知在附近遊弋之英超級主力戰鬥艦荷特號（四萬二千噸）及新入役之威爾斯親王號（三萬五千噸）加以截擊，五月二十四日拂曉，雙方發生遭遇，立卽開始激戰，英艦荷特號之火藥庫突中俾斯麥號之十五寸

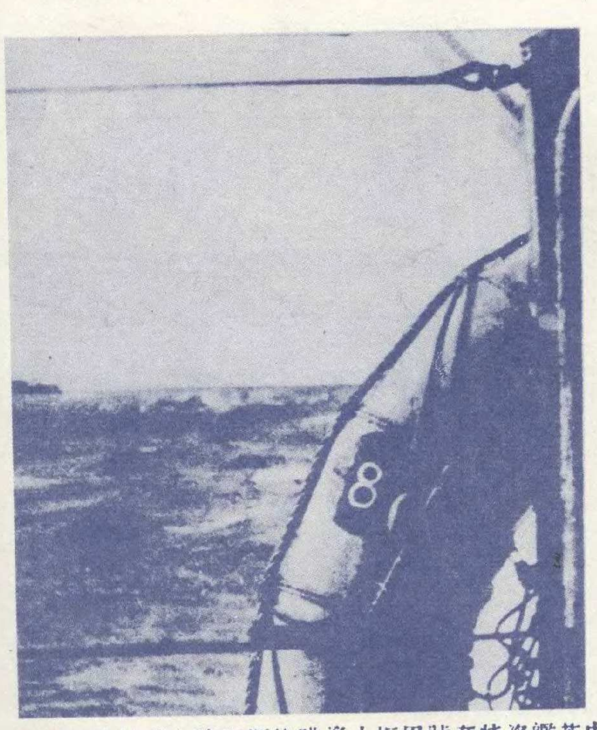


英航空母艦皇家阿克號上之魚雷轟炸機，向俾斯麥號施放空中魚雷，當有兩枚命中，予德艦以重創。

Torpedo-plane from British air-craft-carrier Ark Royal discharging its missiles towards "Bismarck".

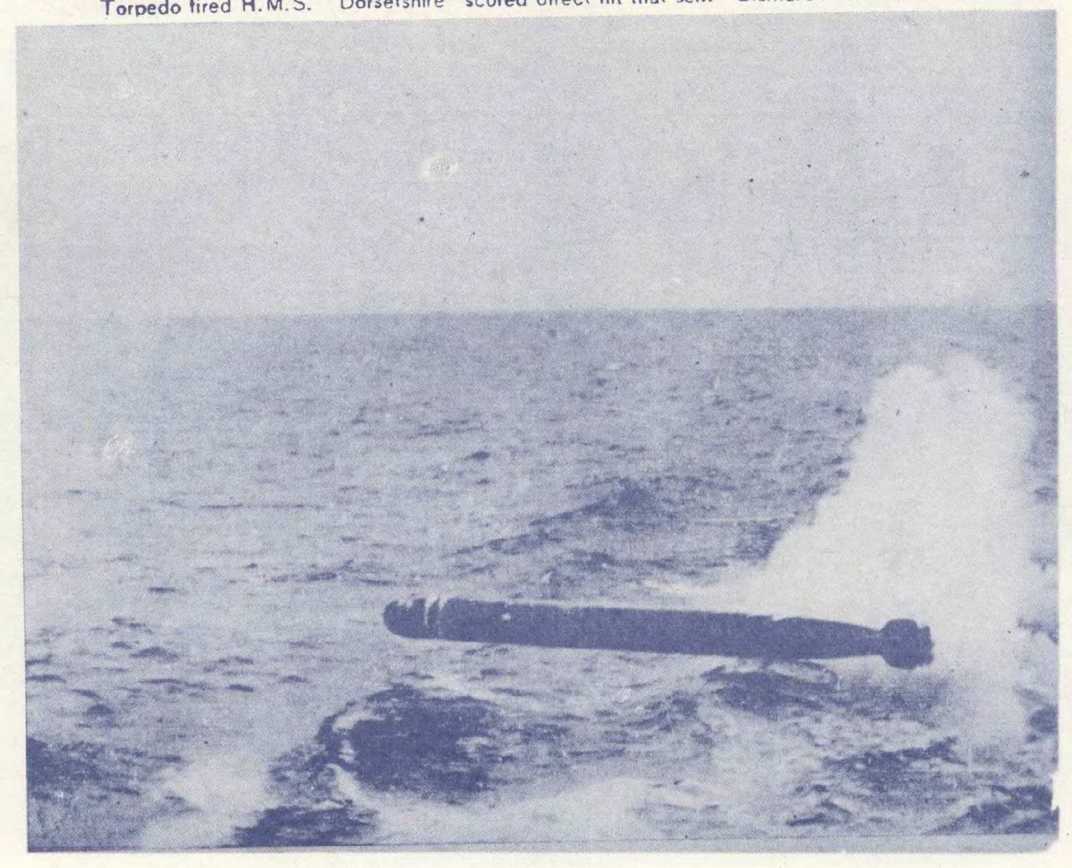
俾斯麥號經英艦喬治五世號及洛特奈號集中炮火攻擊後，巡艦陶薩州號復施放魚雷加以轟沉，圖爲英艦施放魚雷之情形

Torpedo fired H.M.S. "Dorsetshire" scored direct hit that sent "Bismarck" to the bottom



由英艦洛特奈號甲板上遙眺俾斯麥號中雷沉沒，德艦

H.M.S. "Rodney". She went down at 11.01 a.m. May 27.



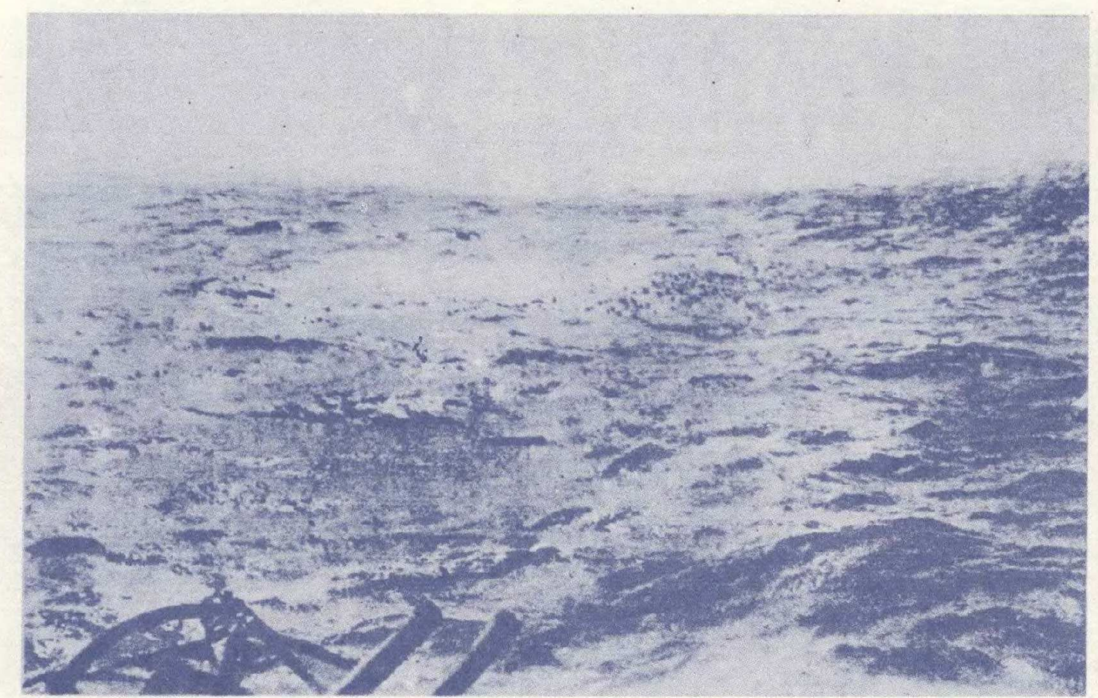
俾斯麥號被擊沉

麥號艙面及炮塔已多處起火，艦身中雷後向右傾側，右爲英艦陶薩州號。

Shelled, bombed and on fire,
This excellent picture "The
Turner.

巨彈一枚，頓時爆炸下沉，除船員三名獲救外，該艦全體員兵一千七百餘名均遭溺斃，同時威爾斯親王號亦受輕傷，但仍會同諸福克蘇福克二艦向前追逐不捨，二十四日傍晚英航空母艦勝利號上之魚雷轟炸機，向俾斯麥號施放空中魚雷，有一枚命中該艦，此後在黑夜中俾斯麥號又告失蹤，英艦隊即偵騎四出向海面搜索，同時英倫海岸之空守巡邏隊及紐芬蘭加拿大空軍亦加入協助偵察，卒於二十六日晨在地角西五百五十英里處爲英機偵獲，但歐琴親王號已倖免逸，英航空母艦皇家阿克號即派遣魚雷轟炸機追蹤攻襲，擊中魚雷二校，予以重創，斯時俾斯麥號之速度已經銳減。二十七日晨德艦駛法國伯勒斯特港以西四百英里處，時英國艦隊已將俾斯麥號包閣，展開激烈戰門，英喬治五世及洛特奈號集中炮火，向俾斯麥號猛攻，身受重創大火焚燒，最後由英巡艦陶薩州號於上午十一時用魚雷轟沉，船員二千餘人，除由英艦救起一百五十餘名外，餘均弱弊，此次戰役，造成英德上次大戰中裘德蘭一役後，雙方壬力艦直接交鋒之最大海戰。

綜觀此次海戰，表面上雖英德各損失戰艦一艘，但最後勝利則仍屬諸英國，蓄英國損失之荷特號係一廿二年前之甚艦其噸位祇佔英主力艦十六分之一，而俾斯麥號則爲下水未及一年之新艦，此次損折，幾佔德國主力艦噸位四分之一，實爲斯比上將號擊沉後之又一嚴重打擊。



俾斯麥號已沉沒海底，溺斃之艦員共二千餘名，漂浮海面之德船員，有一百五十名被英艦救起

When the "Bismarck" went down, hundreds of men dived into the rough sea. About 150 was saved.



沉沒時間爲五月廿七日午前十一時零一分。

The doomed vessel "Bismarck" seen from



Mrs. Roosevelt, First Lady of America, presents Mme Chiang Kai-shek with a Fashions-of-mercy dress which Miss Y. C. LEE noted Chinese aviatrix is wearing as its model. In the meantime Mrs. Roosevelt hands to Dr. Tsune Chi Yu, Chinese Consul Gen. her personal letter to China's First Lady. Note Mrs. Roosevelt's gift dress to Madame Chiang bears the prints of "Long Live China"

羅總統夫人致函蔣夫人，並贈華式旗袍一襲，其圖案爲中華民國萬歲六字連續縐成，象徵中國抗戰勝利，該衣由李霞卿女士試穿，以當人體模型，圖爲羅總統夫人將親筆信交與于總領事時之情形

援華時裝盛行於紐約

AUTHENTIC CHINESE LEGENDARY PRINTS NOW THE FASHION OF NEW YORK



轉，華倡一衣，此總所對時對演爾六英國周黎，所商，領年定百種造已廠美熱當雅圖樣姑錢中廣，國旅紐日援十會領。士，作於抗，事紐
呈交式外襲料除舉統闡中裝於講蒂月女旅祥，嘉得務欲事式爲五式，一六國烈地悅案，，，如爲招布社約閉華五，事于，領，籌戰自于約
蔣于旗，，製購尤夫釋國之美中摩四士美。計惠充，寓此。一十樣依致十著歡婦目風習人丹龍宣待疋中亞幕之日於特氏領導奔募以本俊中
夫總袍並以成置多人。圖影國國大日，之同劃中作以振種按九萬趕上參五名迎女，味具物蝶鳳傳新展舉斯時中，五別所劃中走救來國吉國
人領一裁示新此贊對美案響婦式旅假復張時至國振利濟計於四碼製列加家織。界極，東等，，，閉覽行德，國美月委組籌美頗濟，發博總
。事襲製提裝項助於羅有，女樣社塋於倩中爲災款潤于劃總一，四各織，造現之受古方式花古其界會中大在週國二員織款人力工對動士領

The Authentic Chinese legendary prints are now the most popular wear among the fashionble circles of New York. It is sponsored by the Consul General's Committee of the Chinese Women's Relief Association of which Mme. Chiang Kai-shek is tne chairman. Sixty-five weaving factories in United States are now working overnight to produce four and half million yards of Chinese legendary prints—half of its wholesale price will go for China Relief. Mrs. Roosevelt, America's First Lady besides wearing Fashions-of-mercy dress herself, presents one to Madam Chiang as a token of friendship between two nations.

Tea plantations, now a common sight on the Mountainous land of Szechuan, Sikong, Kweichow and Yunnan.

植茶山場遍設於川康黔滇各地。

換取外匯的華茶

CHINA INCREASING THE PRODUCTION OF TEA FOR MORE RETURNS IN FOREIGN EXCHANGE

茶葉爲中國主要出口商品之一，近數十年來在歐美各國已漸取咖啡地位而代替之，華茶外銷最高紀錄爲一八八六年之一，三四一，○二○公担，爲中國茶葉出口之黃金時代，後因日本印度茶葉在歐美市場競銷及華茶製焙不加改良之結果，外銷額遂續漸減少，自抗戰軍興，中國政府對國家資源充分利用並加以統制，如桐油，鎢，錫，豬鬃等，相繼由政府經營運銷換政外滙。茶葉一項，亦由經濟部成立中國茶葉公司，撥款七千萬元：在湘鄂川康黔滇各省，遍設茶葉種植場及製茶廠，利用科學方法；增進品質及產量，並績一運銷，供應蘇聯歐美等市場，二年餘來成續卓著，致去年出口額已迅速增至四一六，二四六公担，預計五年內，卽川康二省亦可產茶五十萬担，不久將來，華茶出口必能恢復昔日光榮，負爲換取外滙之原動力，爲中國抗建前途担負重大任務也。

For the last three years, the Chinese government has been taking vigorous steps to increass and improve the production of China's exportable products, such as tung-oil, silk, tea and bristles, now generally known as China's four principal exportable agricultural and animal products. Special chartered trading corporations have been established to control export and market these commodities. The export of Chinese tea increases rapidly since the business being taken over by the government. The figure has risen from 185,010 kilograms to 416,246 kilograms, the larger portion of which goes to the Soviet Union with whom China has barter agreements.

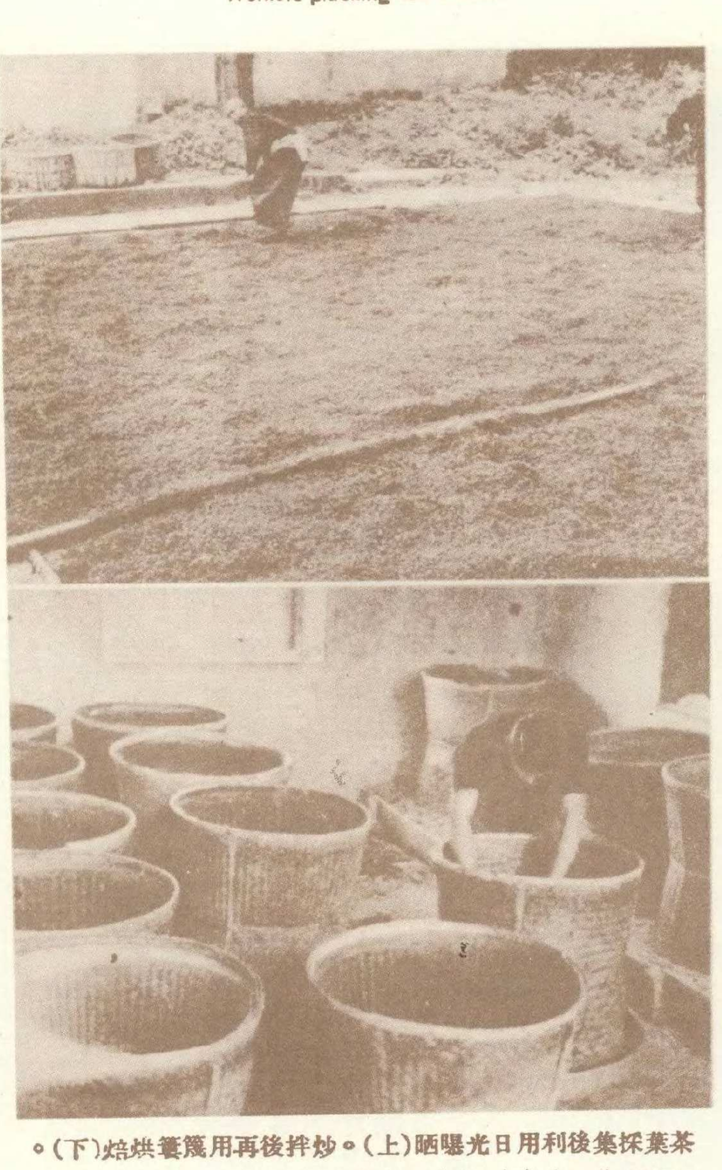


採茶女在茶林中摘取嫩茶葉。
Girls busing in spring-time in collecting new tea.

換取外滙的華茶

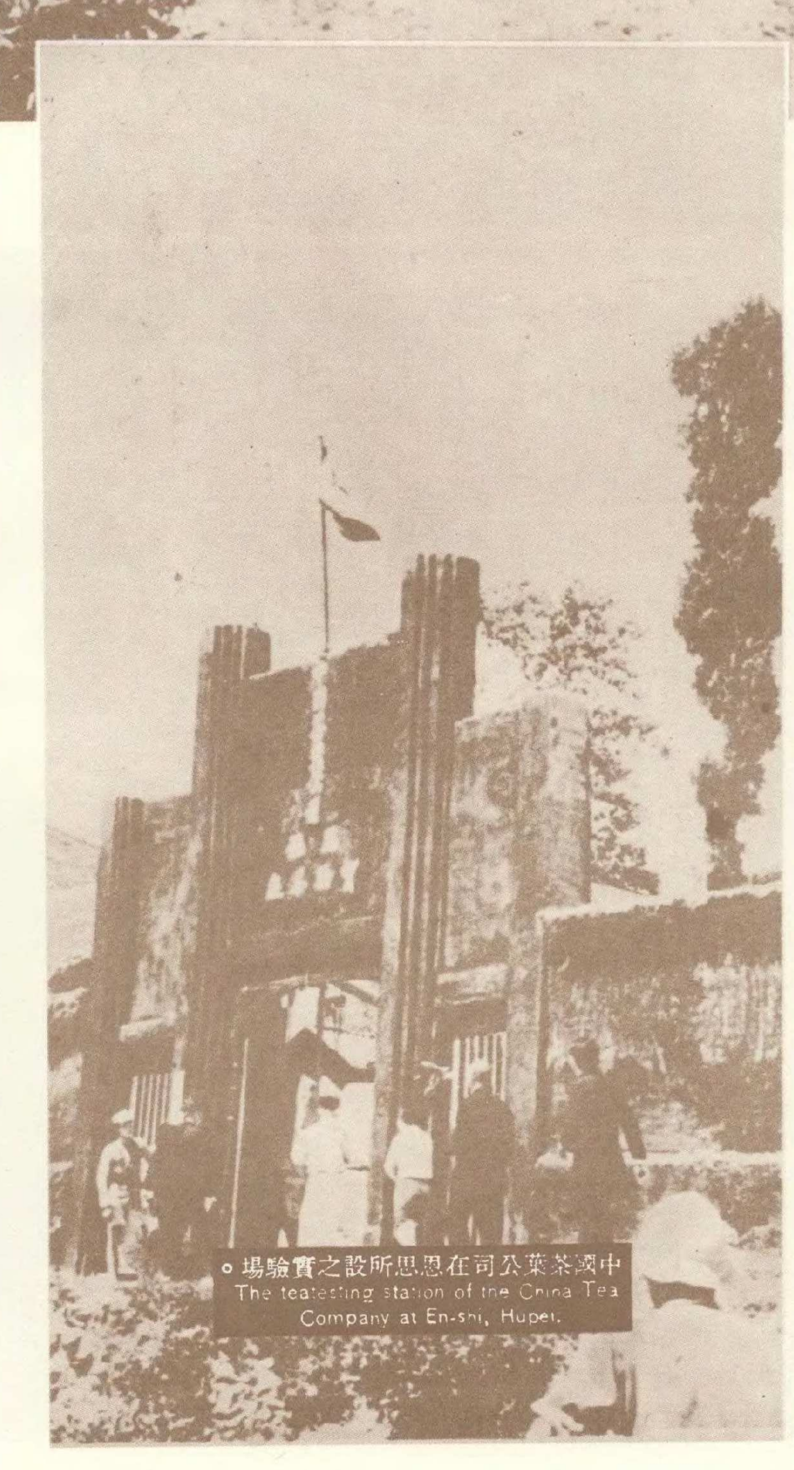
春季採茶時期，萬綠叢中，女工忙於摘採。

Workers plucking tea leaves.



茶葉採集後利用日光曬晒(上)。炒拌後再用簍籠烘焙(下)。

Tea-leaves are first dried in sunlight and then baked on the oven.

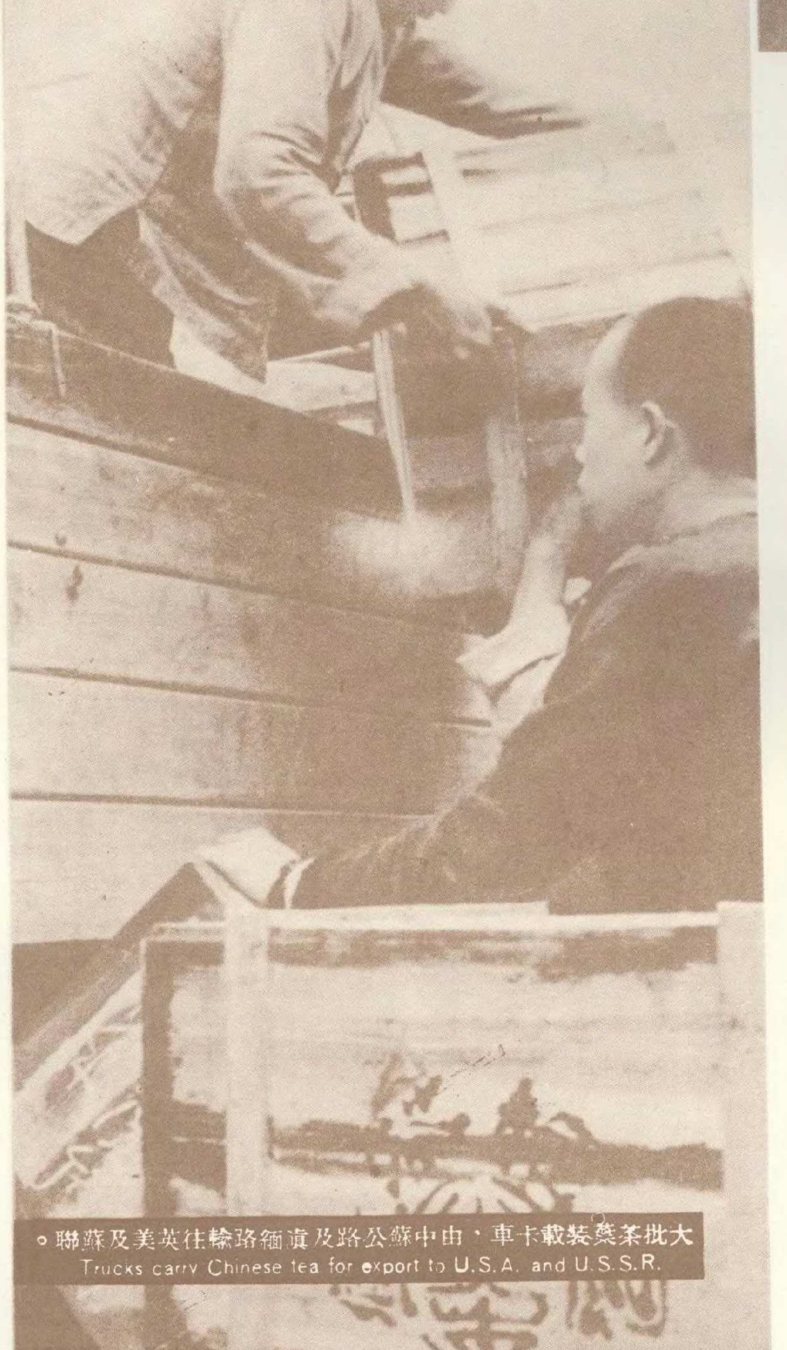


中國茶葉公司在恩思所設之實驗場。

The teatesting station of the China Tea Company at En-shi, Hupei.

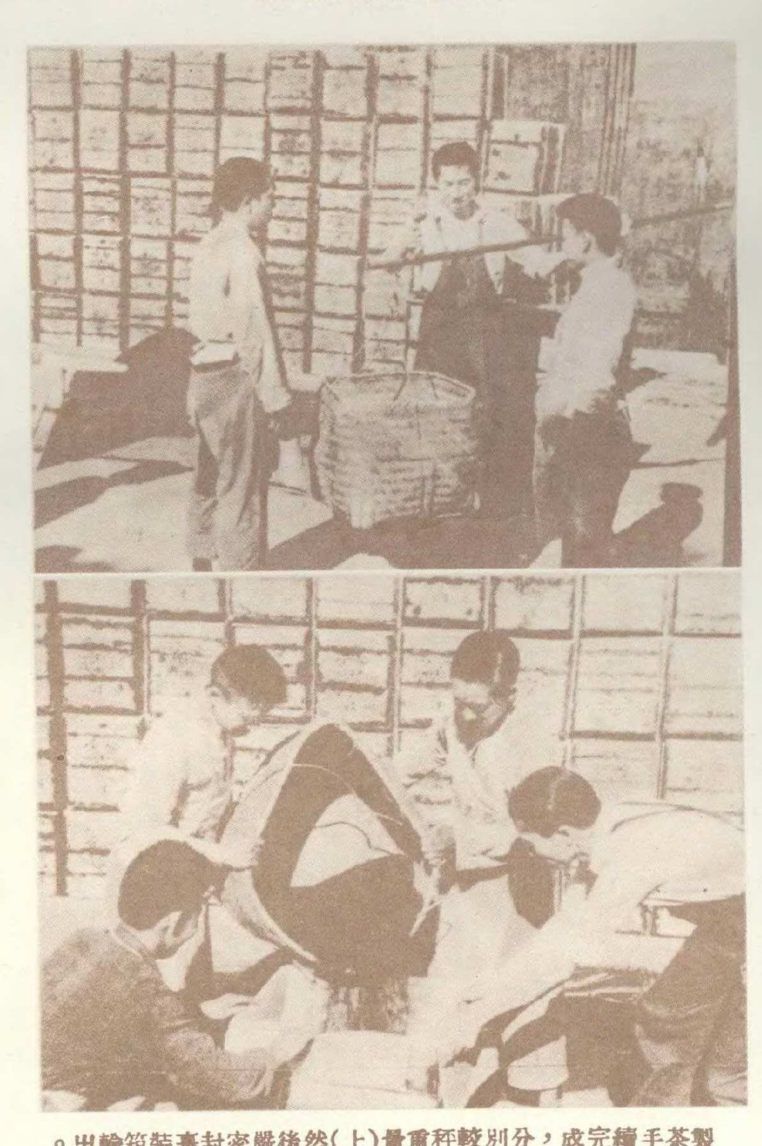
製成之茶葉，由女工揀選

The tea sorters at work.



大批茶葉裝載卡車，由中蘇公路及滇緬路輸往英美及蘇聯。

Trucks carry Chinese tea for export to U.S.A. and U.S.S.R.



製茶手續完成，分別較秤重量(上)然後嚴密封裹裝箱輸出。

Chinese tea being weighed and packed for export.

邊疆新教育

——邊疆學校學生之課外活動——

SCHOOL THAT TRAINS FUTURE ADMINISTRATORS OF CHINA'S BORDERLAND

Youngmen from China's borderland, (Tibet, Sinkiang and Mongolia) are given proper education and intensive disciplinary training in the Pien-chang School, a branch of the Central Political Academy in Chungking. There are at present above 400 students in the school receiving the kind of education that would qualify them to become good workers and administrator in China's borderland in the future. Pictures on this page show the extra-curricuium activities of the Borderland students.

中央政治學校附設之邊疆學校，卽前南京之蒙藏學校，抗戰後奉令遷川上課，以造就邊疆建設人材爲目的，全校學生約四百餘人，多來自邊區，校內施行軍事管理甚嚴，以期養成整齊，確實，尚組織，重紀律之習性。該校學生課餘之暇，向致力於社會服務，分設衛生，民教，咨詢，宣傳四組，每組對工作推進不遺餘力，本頁各圖，卽爲該校學生課外活動之一斑。

Students painting the slogan "Stand by Gen. Chiang" on a city gate. 邊疆學校學生宣傳組在街頭書寫擁護蔣委員長標語，足徵他們愛戴領袖之熱誠。



學生訪問民衆各階層以供探討。
They pay personal visits to Chinese peasants to collect data for rural economy.

學生歌詠隊練習抗建名曲。
Learning to sing war-time songs.



學生之防空哨，一遇空襲即鳴鐘報警。

One of the students on the look-out post. The big-bell is used for giving air raid alarms.

農忙時學生協助農民插秧。

Assisting the peasant during harvest times.



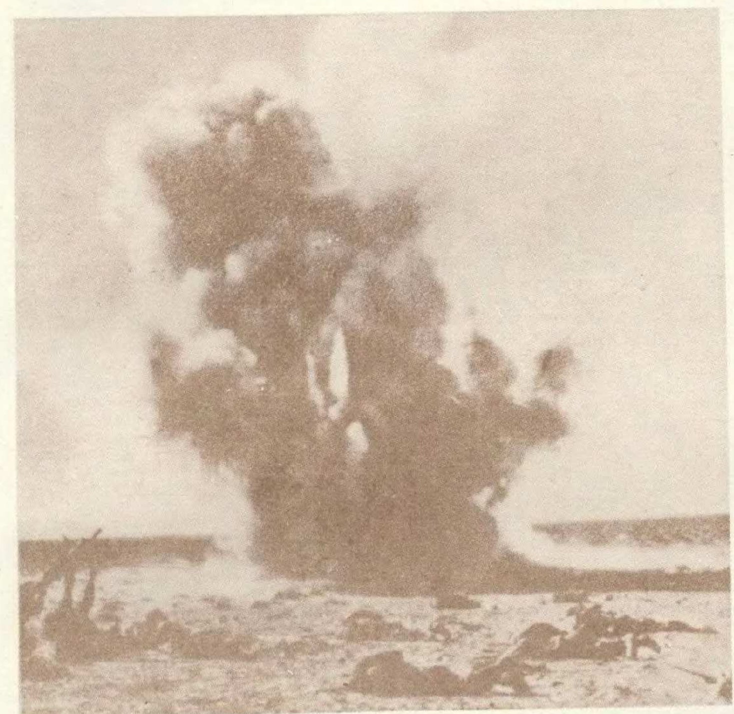
收穫時學生協助農民打麥。

Offering a helping hand to the farmers in sowing.

現代戰爭的

THE HEAT OF THE BATTLE

ARMY VS. ARMY 陸地戰



英軍在北非進攻薩洛尼加時，以密集炮火攻擊敵陣，義軍死亡枕籍。
A shell explodes killing a whole platoon of Italian soldiers.



北非巴迪亞被英軍攻陷時，義軍放下武器，舉手受俘。
Italian soldiers surrendering to an Australian soldier.

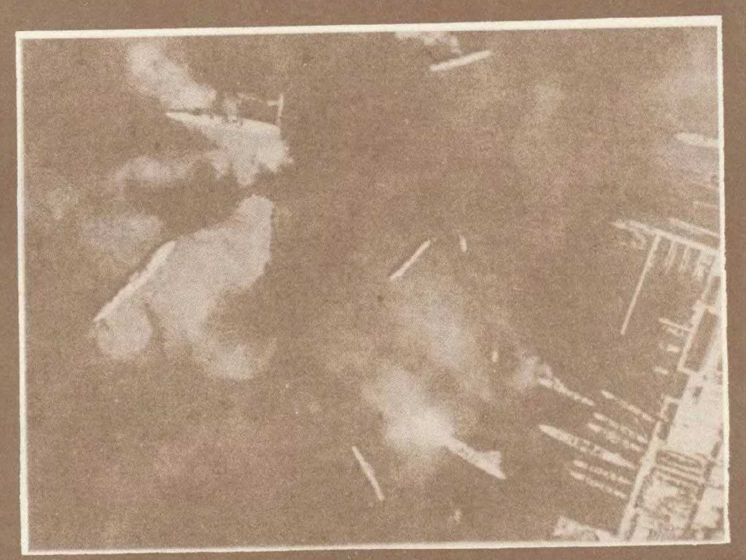


德軍攻挪時，先頭部隊在焚燒之村莊中疾進。
German troops dashing right through a Norwegian village.

PLANES VS. SHIPS 海空戰



英國運油船在北海洋面，被德機投彈命中，着火焚燒。
British tanker in flames having received a direct hit from a German plane.



英空軍襲擊義國海軍根據地泰郎吐港，義艦三艘中彈重創。
Italian fleet lay wounded at Toronto after a sudden British raid from the air.

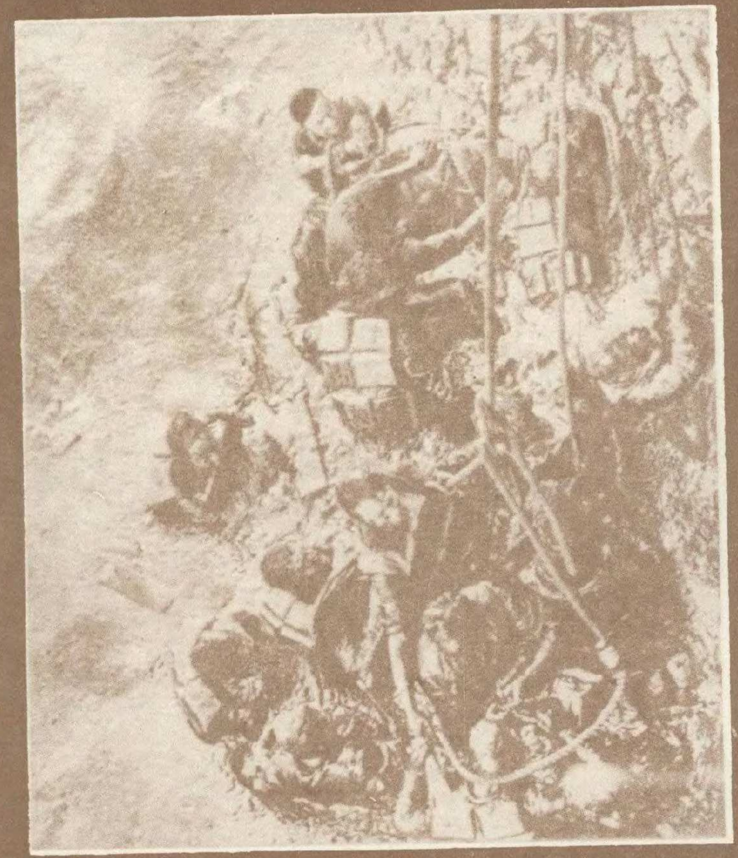


義國潛艇在地中海遭英機追逐，在六百尺高空投彈炸沉。
The last of a Italian submarine destroyed by British bombers.

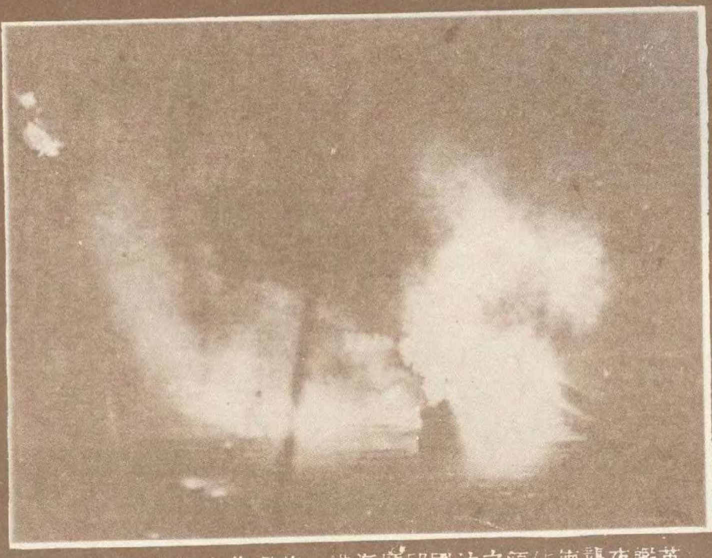
緊張場面

ACTION PHOTOGRAPHS IN

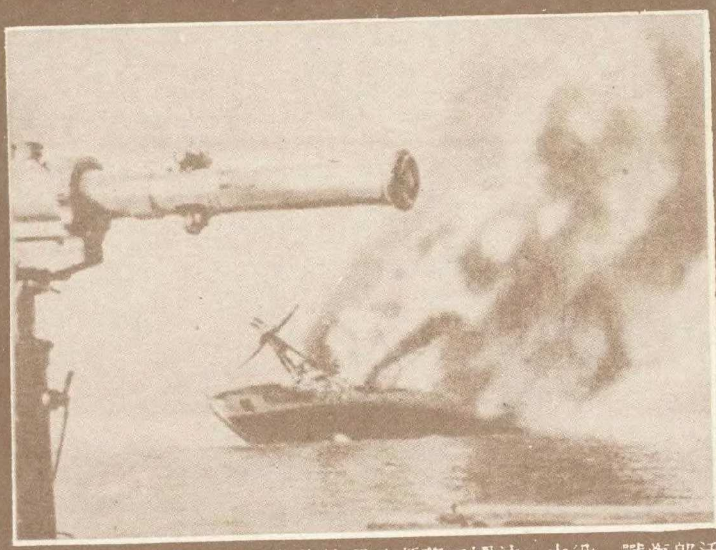
SHIPS VS. SHIP 海戰



在怒濤洶湧之大海中，德艦拯救落水海員。
German cruiser rescuing seamen from a sinkingship.



英艦夜襲德佔領之法國卯龍海港，英艦集中炮火猛施轟炸。
British Navy carrying out a concentrated bombardment on enemy shipping near Cherbourg.

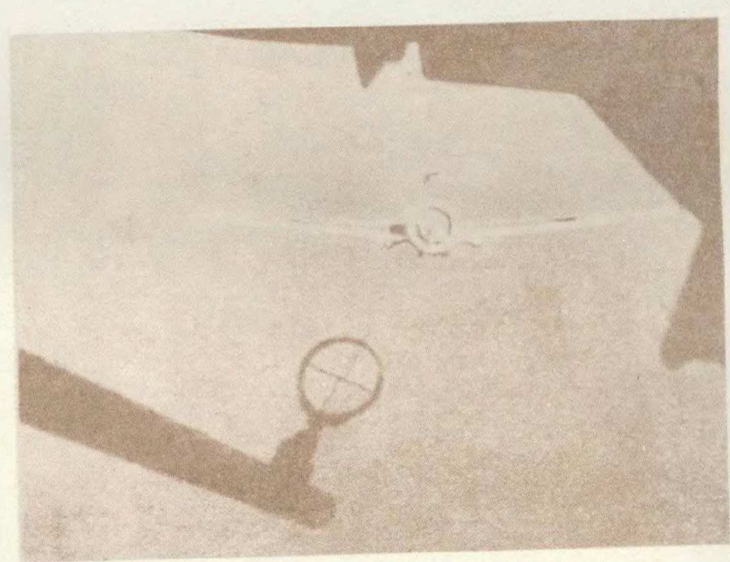


沃郎海戰一役中，法國二萬噸戰艦勃萊當尼號中彈下沉之一刹那。
French 20,000ton battleship "Bretagne" heeling over and sinking after being mortally wounded by British naval gun-fire.

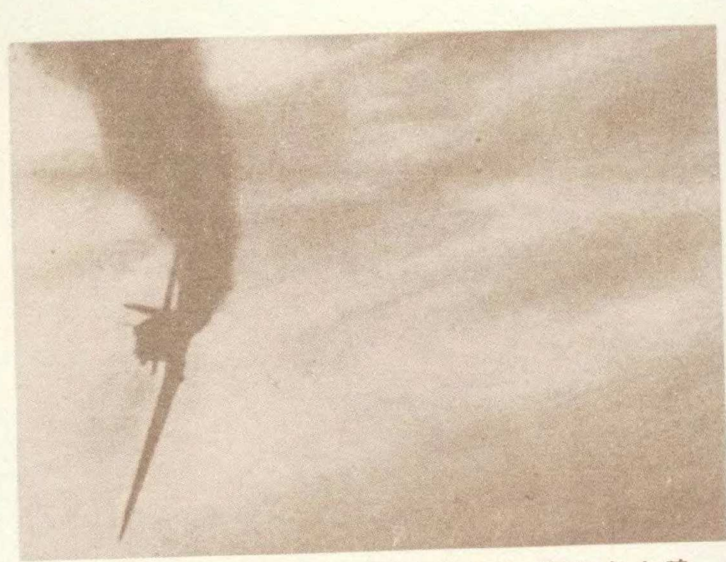
PLANES VS. PLANES 空戰



英德空軍在倫敦上空激戰，德機中彈下墜。
A German plane going down in flames in air-battle over London.



英德空軍在海峽上空激戰之一幕。
Grim air-battle between Britain and Cermany over the Channel.



噴火式戰鬥機爲敵機命中。着火向下疾降。
Snapped from the cockpit of its pursuer this Spitfire goes down burning.

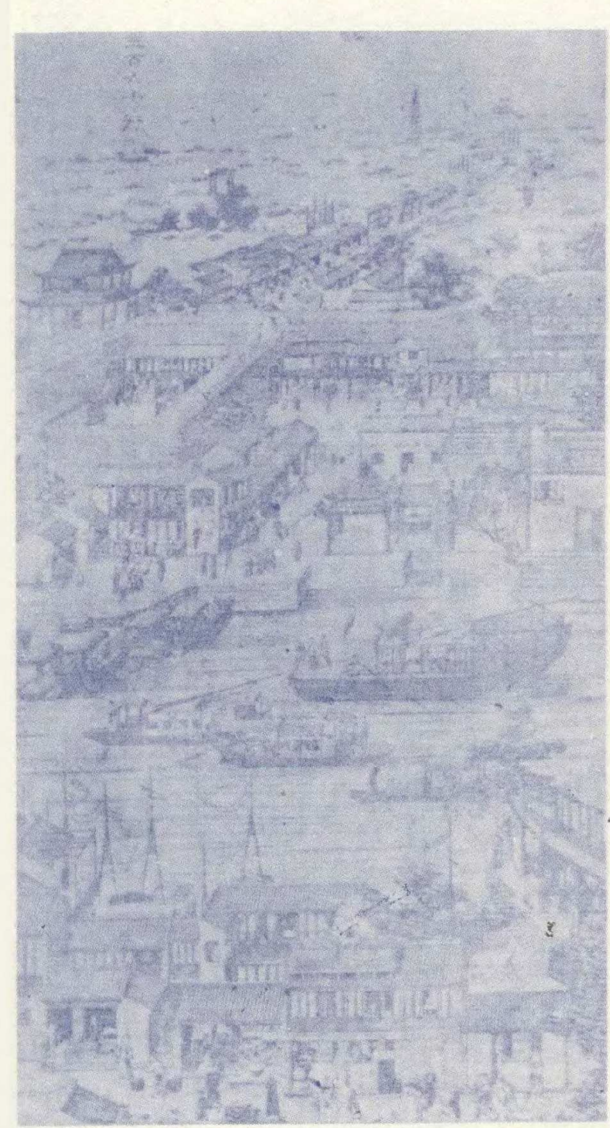
中國版畫之西洋化

CHINESE WOODCUTS UNDER WESTERN INFLUENCE

溯自乾隆初年，外國敎士來華傳敎，多藉圖畫爲宣傳工具，西洋銅版畫遂隨之而流入中國，一時民間立新好異，思想與藝術多受其洗染，故坊間版刻間亦有受其影響者，如蘇州桃花塢之出品，即其一例︵見本頁各圖︶。其作品中多能應用透視投影等法，當爲西畫之濫觴無疑，而線條之整飾最謹，尤足見其脫胎於銅版畫，且有直書「倣泰西法」者。惟畫面之平遠廣漠，恬靜調和，仍不失其東方本色。雖屬旁門異曲，亦自另闢蹊徑。談中國版畫史者當不以此而略之也。

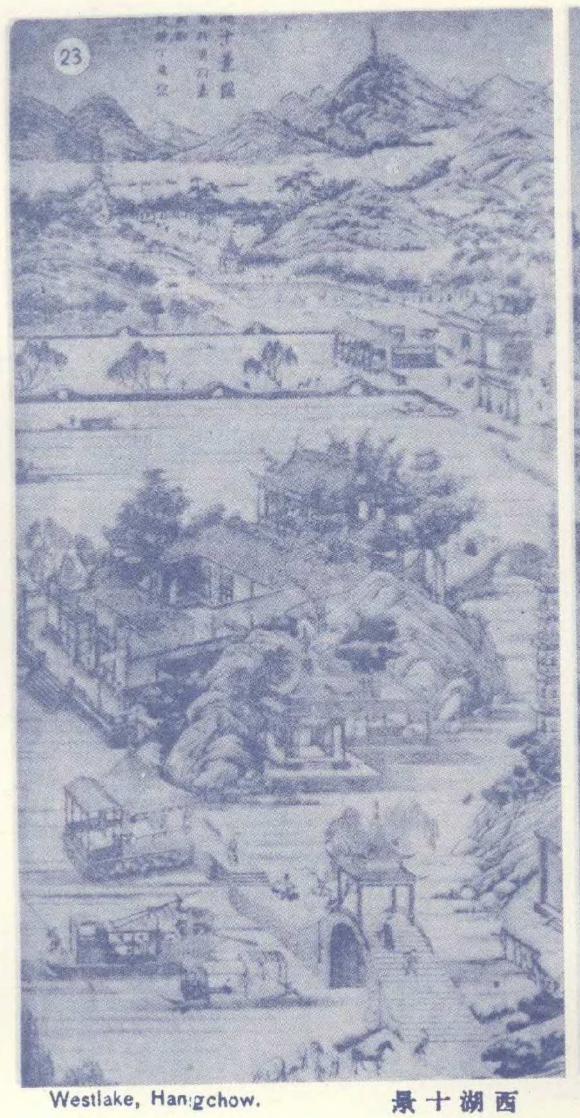
The influx of western civilization into China in the 19th century had brought about many marked changes in the Chinese Art. The influence is easily discernable in Chinese woodcuts which suddenly began to observe the Laws of Perspective. Woodcuts reproduced on these pages are a selection of the finest works of that age. Note the remarkable finesse in lines and dots showing the engraver's attempt to imitate the machine-made half-tone blocks.

Soochow Bridge 姑蘇萬年橋



三百六十行
The busy market.

歲朝圖
Spring-time



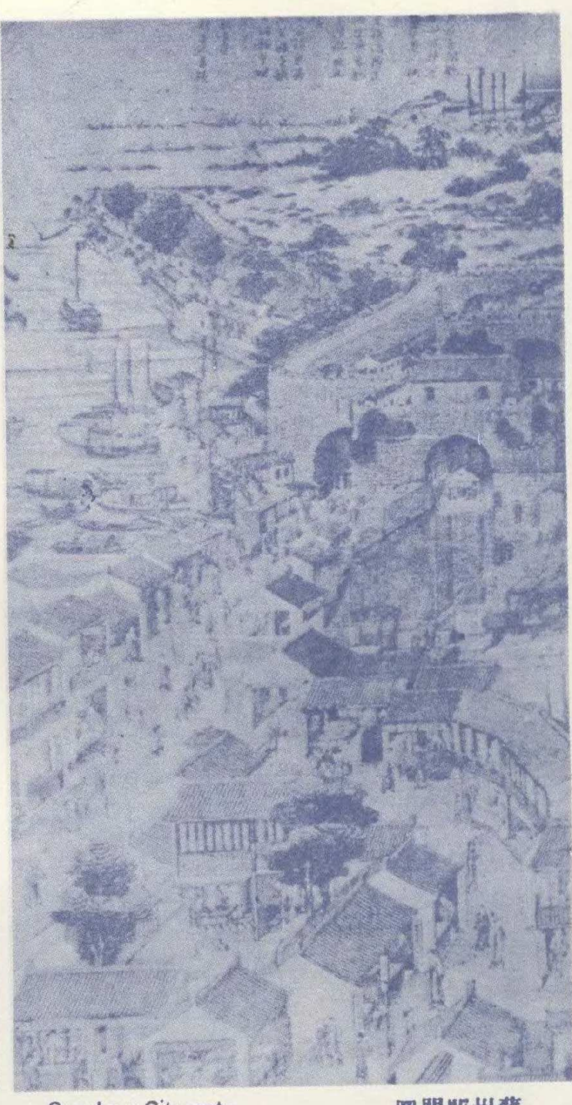


Westlake, Hangchow. 西湖十景

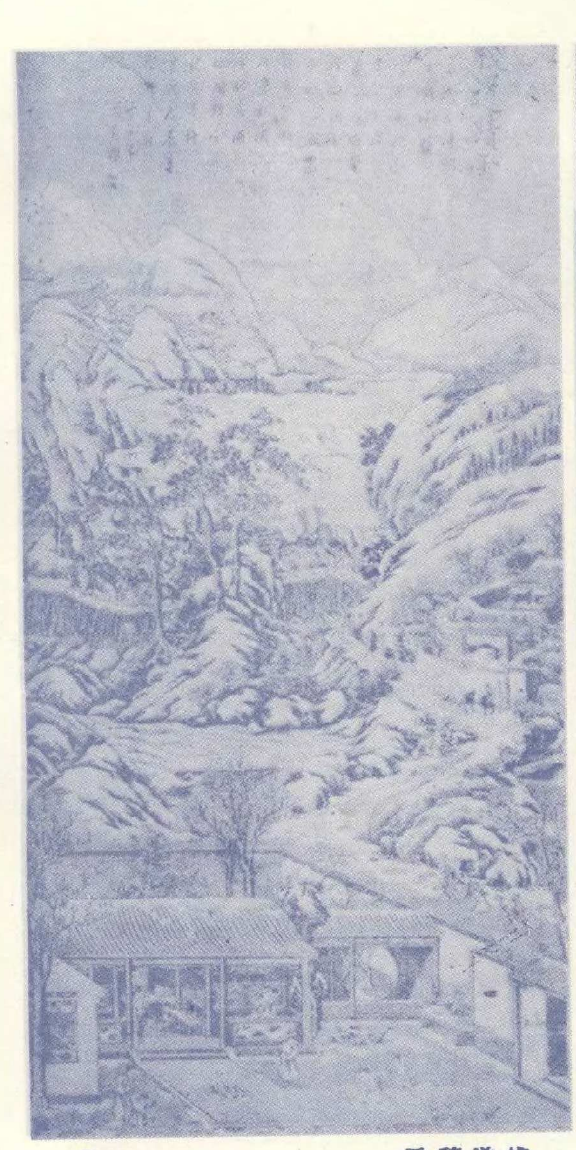




San-tan Bridge 山塘普濟橋

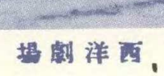


Soochow City-gate 蘇州閶門圖

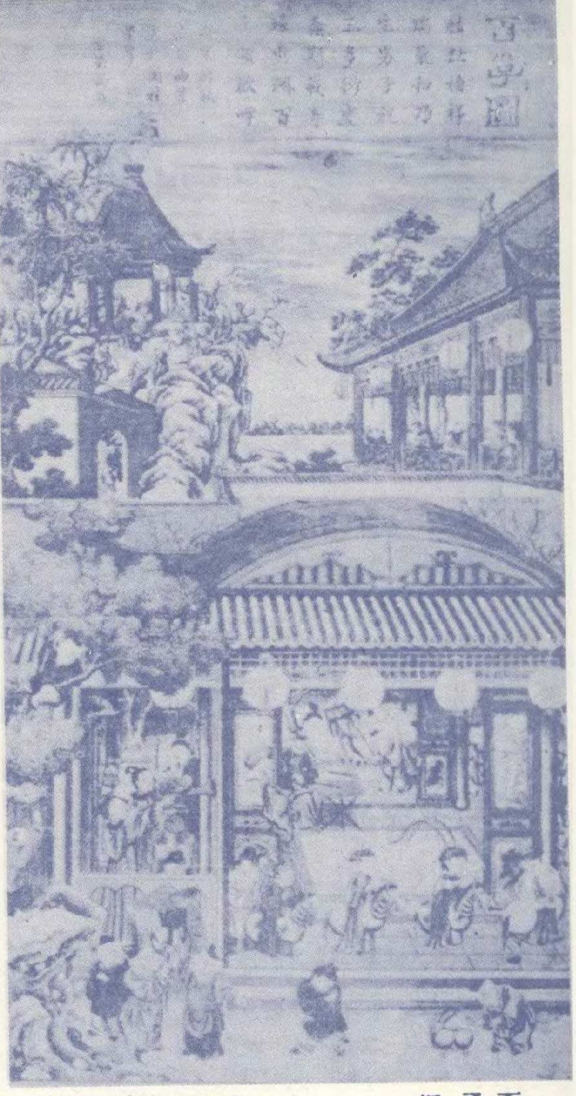


Snow. 棧道積雪





Western Theatre (Opera House) 西洋劇場



House of Hundred Sons. 百子圖

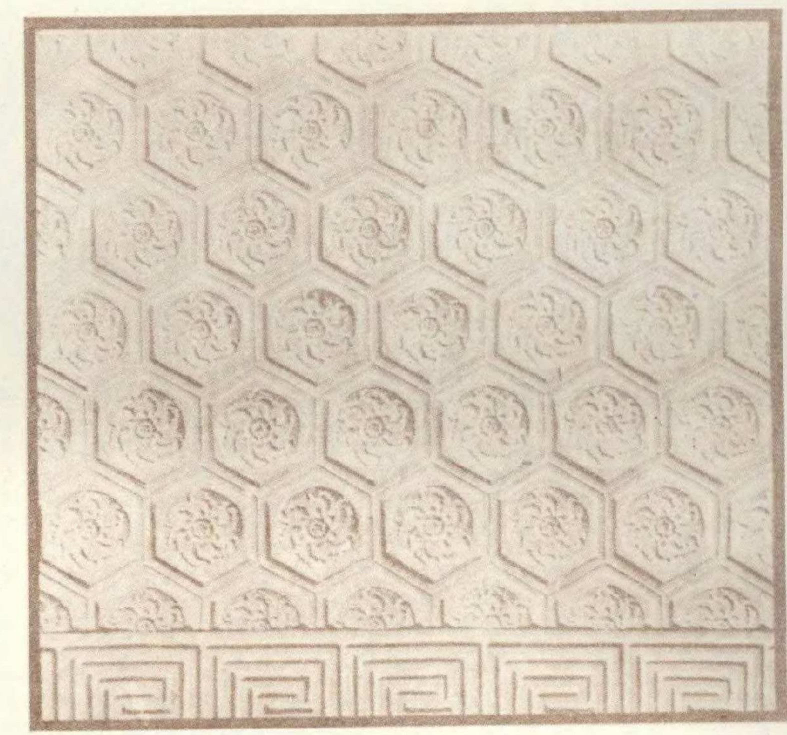
東方裝飾圖案

ORIENTAL DECORATIVE DESIGNS

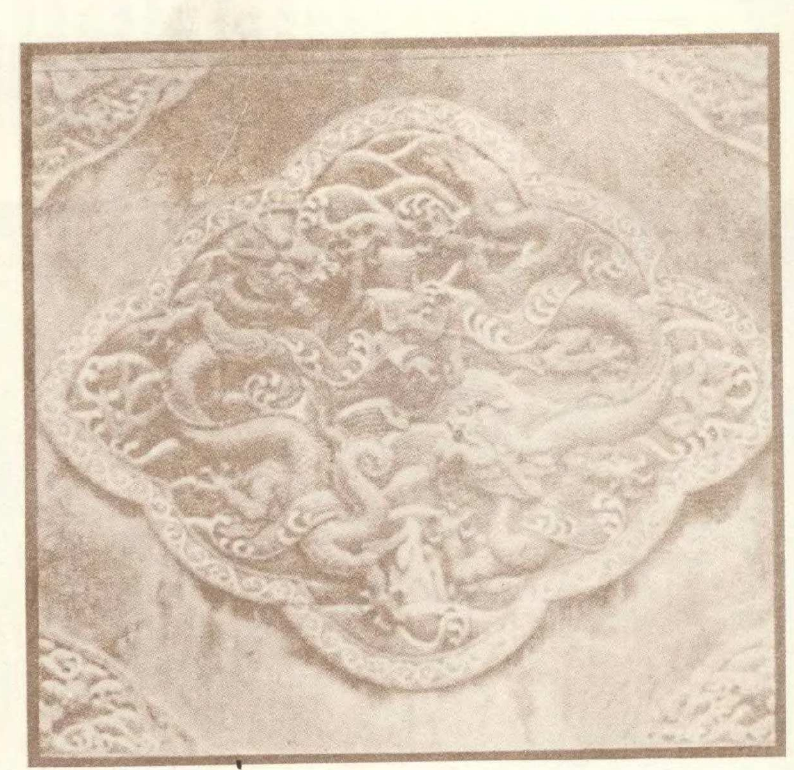




㉕









經過巴黎時，在著名雕刻前留影。

抵達意大利熱諾亞時，攝於火車站前。



赴歐途中船過蘇彝士運河時所攝。

比京學歌記

邱毓秀

經過了約一個月的時間，（一九三七年十月中）我們所乘的意郵船 Conte Biancamano 由滬抵達了熱諾亞碼頭，赴巴黎的火車，要到黃昏時才開，我們於是有整個下午的時間可以暢遊這座相當古舊的城市，我們所走到的地方，至少有十五六個男女孩子們圍着，有些竟跟着我們趟馬路，大概他們極少見到中國人，所以都奇怪地看着我們，我的心裏懷疑着他們，究竟對我們有何印象！畢竟在他們的語氣中覺得是很和氣的好奇罷了，這小城市是築在一座小山上，高高低低的街道，好似香港，電車是圍繞着山道開行，我們坐了週遊一圈，風景多很幽靜。在那裏最使我滿意的可說是飯店中小圓形的麵包新鮮而可口，我們簡直連魚肉都不想吃，祇顧嘗着小麵包。那意大利茶房，也知道我們的口味，一碟一碟的遞送上來。

坐上夜車第二日，淸晨就到了巴黎，那時街道店面還關着，清靜得很，去找到了一位同船的親戚。帶着我們去一咖啡館吃了早點，那是在拉丁區，可說是學生區，因這一區住的多數是大學生，房租也便宜，學生們在歐洲生活都很舒適，因爲多處都有優待學生的辦法。

巴黎的咖啡店，多如牛毛，一條小小的街，至少也有四五家，甚至有二三家接連着，喝杯咖啡或酒，可由你坐很久的時間，店內並供給紙筆所以有許多學生們簡直整日坐在那裏工作，並有許多閒着的人們，坐着看街道上來往的行人，我奇怪他們如此空閒的坐過一天，什麼也不做，勤儉的却又特別的勤儉，晚間十二時的巴黎，正似白天一樣，行人多極，在那兒，他們以每天二十四小時計算，所以下午一時，都說十三時。

在巴黎躭擱的三日中，正遇着是法國博覽會，可惜時間不夠，祇去了兩次，不能看全，因那時已十月中旬，各校都已開學，我急着趕往比國進學校，法國的博覽會中，各國都參加展覽，唯有我國，獨付缺如，我等在巴黎又去參觀臘人館，那是很有趣的，一進門就有哈哈鏡，使我們大笑，那些臘人，惟妙惟肖，都排坐在櫥窗內，有電影明星，有當代偉人在廳堂沙發上，有臘人坐着看報，大家都以爲是眞人，這臘人館並沒有窗可以透進天然光線，全是用燈光照着，所以有些陰沉沉的氣象，假如一個人單獨在裏面，眞有點害怕。到了裏面一間，我正對着櫥窗細看，旁邊却也有一個較高的女子，在我前邊側着身看，一直沒有移動。上面我走近她身邊細看時，才知也是個臘人。

到了比國，朋友介紹住在一家四人的小家庭裏，因言語不通，鬧了許多笑話，幸虧房東夫婦，稍懂幾個英文字，一會兒做手勢，或加一個英文字，和他們過了一個月，倒也相處得很安，一切照顧均極週到，但爲了離音樂院太遠須四十分鐘電車，並且房租很貴，洗澡又須外出，太不方便，一月後搬在近音樂院的一女子公寓中住了。

爲了皇家音樂院正式招考已過期，我到比利士的第五天，就祇在校長及選定的聲樂教授前考試，考取了高級的聲樂班，初級是由助教教的，聲樂班的必修課，祇有樂理視唱練耳及 Diction（讀的法文字，母音規則，及法國詩詞等），爲了言語關係，第一年我沒法入班，另外我選鋼琴伴奏班，也正似學琴一樣，不過同時要彈些伴奏，有時試練看譜。

伴奏於我們學唱者是需要的，使自己練唱時，得到許多便利，一星期約上二十個鐘點的課，聲樂班學生並須入合唱班，每星期一次，這也就是我們音樂院的合唱隊，除了我們這一隊正式受着聲樂訓練外又須上合唱隊，約五十餘人，合唱隊中，男生祇據女生的四分之一，此外比京另有一個人數較多的業餘合唱隊，有五十歲左右的老年男女隊員，在內興高采烈的唱着，這精神是可佩服的，他們每年約開兩三次音樂會，我們的合唱隊，也時時出席參加。

皇家音樂院內。學生有六百多人、學鋼琴的較多，學唱的較少，外國的學生，程度也參差不齊，課室約有二十間，甚寬敞，每室都有大鋼琴，除了可容約一千餘人的大禮堂外，並有一個二百坐位的小禮堂，學校內並有圖書館，學生可隨時借書及樂譜等作參考，還有飯店，以便別處來上課的學生留着吃午飯，平時課餘，還可去喝杯茶，吃些點心，價錢較外面要便宜四份之一，這小飯館也就成了我們學生休息談笑的俱樂部了，在工作之餘和我來往的歐洲同學極多，她們都極眞誠爽快，所以我在歐洲的幾個學期中，很少有感到寂寞的時候，工作時亦總極興奮，環境之佳，更合乎求學的人們。

我們的皇家音樂院，自已有一個很考究的音樂廳，和上海的蘭心戲院差不多，共有四層樓，在歐洲的戲院，都是好幾層的，愈高票價

參加音樂院公衆攷試時與同時與攷之五同學合攝。

遊覽愛娜海濱時在教堂前合影。

每逢休假日時與同學赴近郊森林野餐。







音樂院同學多喜穿中國旗袍。



假期旅行時攝於比京北火車站前



遊巴黎博覽會時攝於會場內。

愈廉，除了電影院最多二層外，此戲院在比京城內較爲正式，大規模的音樂廳，不過兩個，最大的是 Palais des Beaux arts 內的大禮堂，這 Palais 內並有較小的演講廳，及電影院等，其次就是皇家音樂院，一星期至少約有三次開音樂會，在歐洲學生們，除了考試時公開外，（即在音樂院的大禮堂舉行，爲了恐亂秩序，故賣票入座）學生們未畢業前，是不許出外演奏的，所以在音樂會公演中，雖有成績不甚高妙的，但也不致與標準相差過遠。我們在音樂院的學生們，時常可得免費票去聽音樂會。

比利士唯一的歌劇院，每晚演不同的歌劇，有一個四座的包廂是免費給我們音樂院學唱者所享受，每個學生照理每月可去二次，先在學校內領得入場券，然後至戲院，院內表演者的藝術，有的也不過如此，祇有我聽 Lily Pons 一次最爲滿意，當然全世界很少幾人是數一數二的角色，但是縱使聽到次一等的，於學者也不無有益，所以我們上唱時，都全集在一教室。輪流着上課，也是這理由，我們的視唱練耳並樂理的教授，還是個三十許年輕小姐，她也是比京城的高音，每星期我們有六小時在一起，同班共約有二十人，全是女生，她也是個和氣可親的教授，每年將放暑假前都發起着帶我們一班去別省遊一天，（以前畢業的也被約同去）比國到最遠的一省，也不過二三小時，正似我們由上海赴蘇州一樣，另外又請我們全班去喝茶，在她家我們玩着各種遊戲，當我在她班上畢業的一天，她擁抱着，叫着中華民國萬歲，其餘的同學也齊聲而叫，因爲我得了全校第一，那時的我，好像忘了自己，耳邊祇叫得中國二個字，我是多麼的驕傲着是個中國人呵！

必修課的考試，和主課考是不同的，必修課考時，祇有校長和教授在座，是由校長決定，同時教授將學期分數，及學生們的平時功課報告交上，並沒頭二獎祇是得分數最多的算第一罷了，不過校長可加上 Avec grande satisfaction 等等，不滿十二分的須再讀一年，第二年再考，共有三次的機會，若第三次再不及格，就要取消，因此於主課也有害，不能繼續，入考與否，那是教授以你資格預先決定。

主科的考法，各科全是一律的，聲樂及各樂器先由教授決定，你有資格加入考試，須預備一個月，練習曲及一種技巧的曲，在公衆考前一月，先經過一技巧考由各處請來幾位評判員，連校長共六七位，教授不在內，有的是巴黎請來的，有是本國別省的，由評判員們給分，分數及格的，就準許加入公衆考，這技巧考後的一個月中，就預備公衆考的節目，共五首，專論聲樂二首，Opera 一首 Classic 一首 Melodie 考時，和平時舉行音樂會一樣，學生們穿着禮服上台，不過第一排是評判員坐位，學生們既有了資格加入這公衆考試，就不會落選，不過就是得獎的分數不同，但也絕對沒有第一次考，就得頭獎的，除非已在別處得過二獎，還得看這二獎和音樂院的是否差不多，因音樂的成功，也是一步步來的，就是怎麼有天才，至少那些技巧等，總得訓練出來，第一次能加入公衆考試，就是學生知道自己已經高了一級，進步了，公衆考得獎的規矩是極簡便，評判員們合攏的分數，加上技巧考得的分數，滿二十五分是褒獎，滿三十分是二獎，滿四十分的是頭獎，得頭獎都是已在前一年得過二獎的，若這一年仍考得二獎，這學生就是一年中沒有進步，所以每年並不限一名頭獎，凡是同分數的，都是頭獎。

我們戴依斯小姐(Prof. Thys)班上，共有十二學生，每班最多十二人，每星期二次，由午後二時至五時，一星期每學生祇唱半小時，爲了要進步快些，差不多每個學生都跟教授多上一小時個別課，戴教授是比京數一數二的高音，(Dramatic Soprano)年約四十左右，她永遠是現着笑容，說話時更是和氣，她那仁慈的態度，使我們都自願勤奮從學，她的教授法之妙，難以形容，所有的難題，她總很簡便的給我們解決，我個人所得到的，不知怎樣的表示對她的謝意，她平時笑容可掬，對學生上課，却極認眞，我們學生絕對不因此而變成頑皮，她那笑容內帶着莊嚴，使我們敬而愛之，但在課餘，她很會說笑，頑起來比我們還淘氣，她非但是我們學唱的教授，而且還像慈母一般的關懷我們一切，尤其是遠離祖國的我，她使我竟有時忘了是在異鄉。

去年五月中因比利士牽入戰爭旋渦各事停頓，距考期僅幾個星期，就放棄了回國，實使我痛恨莫加，父親在一九三九年九月，法國開戰時，就電促回國，那時我還在巴黎暑假，既聽得比利士一切照常，當然我仍可繼續求學，十天後火車通了，我就立即又回到比京，但以後父親每來信總是擔心着歐戰延蔓，要我返國，我怎捨得學業半途而廢呢，曾經給我父親信說，讓我親耳聽得了炮聲再回來吧，果然五月十日，清早五時，竟被高射炮及炸彈聲鬧醒，便無法再等六月底的公衆考試了。

爲了戰爭，學校也停課了，我也就逼着離開了比京，臨別當戴教授抱着我的時候，我的心跳着，想着這戰爭是多麼無情呀。

作者參加比京皇家音樂院技巧考試時與同學在音樂院前台影。

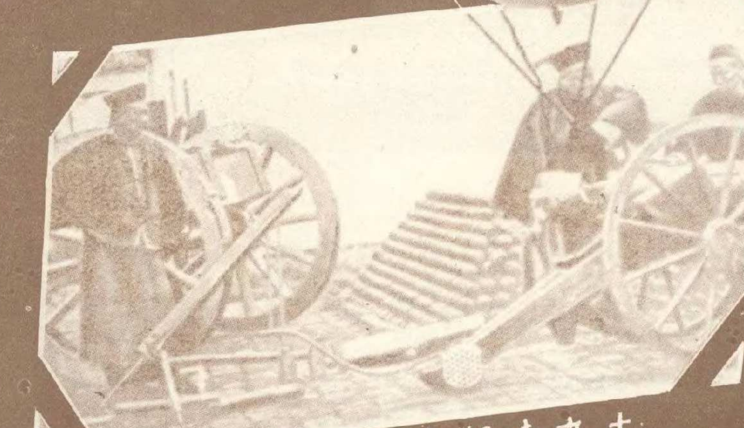


在音樂院附設之飯店開幕時，女聲組合唱隊參加唱歌祝賀。

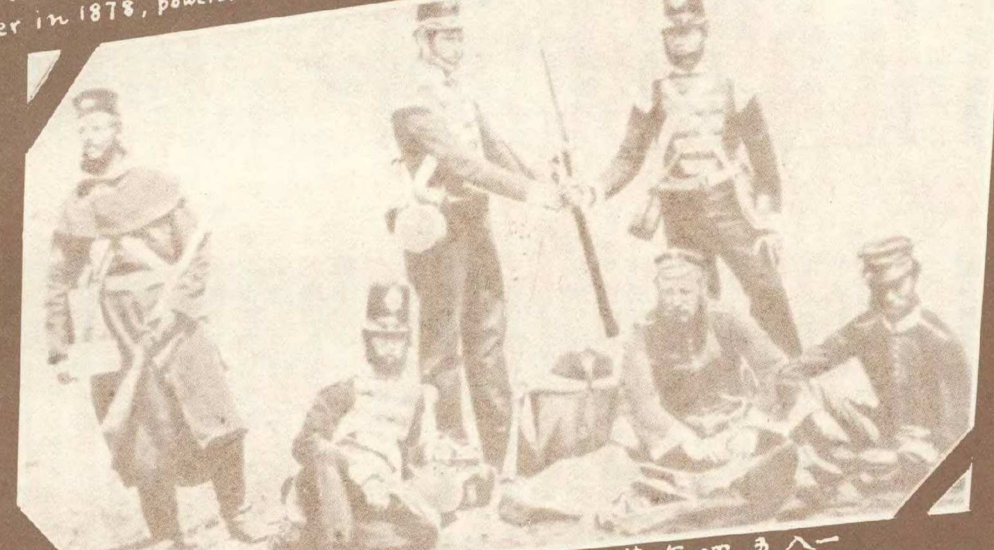




一八七八年英國的戰艦
The British cruiser in 1878, powered by both sail and stream.



十九世紀中葉的大炮彈
Cannon balls, explosive but not so destructive.



一八五四年英國軍隊的服裝及配備
British infantrymen who fought in the Crimean war.



第一次世界大戰前美國寇底斯型飛機
Curtis Plane before the World War I.



美國南北戰爭中使用的大炮
The "biggest" gun used in American Civil War.

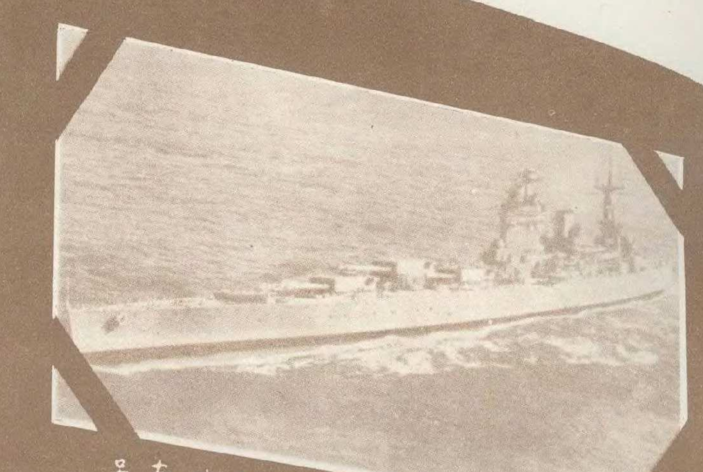
今昔觀

WEAPONS TODAY



現代戰爭所用之炮彈已由圓形而成圓錐形

The modern A.A. Shells, explosive and very destructive.



三萬三千噸英主力艦洛特奈号

H.M.S Podney, one of the most powerful battleship afloat.



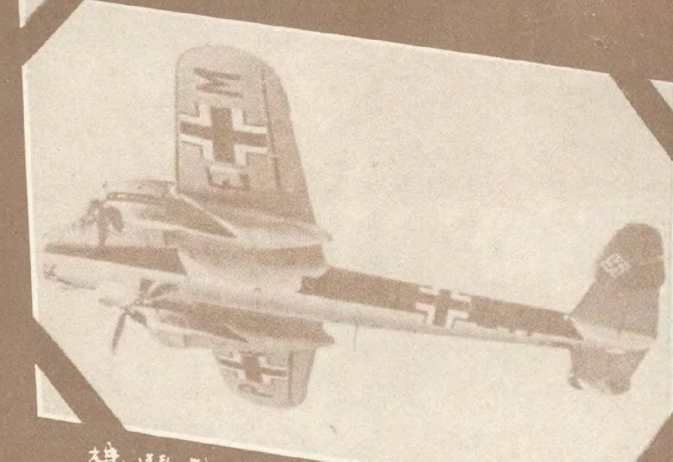
英國現代配備的陸軍及其所用之自動步槍

British infantrymen to fight in World War II.



英國之巨型榴散炮乃造臺炮演進而成

The British 9.2 Howitzers for coastal defence



現代型之德國道尼尔式戰鬥機

The Dornier 215, the latest german fighting plane.


移得蕭騷從遠寺


拂水藏村復間松


宜烟宜雨又宜風



竹與梅松並爲歲寒三友，因爲竹性耐寒，嚴冬不萎，故在冬天尤爲人所注意。其實竹之清碧可愛，眞是四季咸宜，固不限於冬天而已。記得前人有二句話：「寧可食無肉，不可居無竹。」可見竹之可貴，實駕乎一切植物之上。我有一位住在鄉間的朋友，他的房子後面是一塊很大的竹林，睛天向窗外望去，密密層層的竹葉子映着陽光，明翠而奇秀，爲他種植物所無，他叫這屋子爲綠玉山房。在屋前屋後種一些竹，夏天可以乘涼，冬天可以擋風，既好看，又好玩，春天還有筍吃，確比種樹好些。

唐代詩人杜甫對於竹也是深感興趣的一個，他有一首詠竹詩，記得是：「綠竹半含籜，新梢才出牆，色侵書帙晚，陰過酒樽涼，雨洗娟娟秀，風吹片片香，但合無剪伐，會見拂雲長。」他認爲竹可以伴讀，可以佑酒，把竹的情調形容得很透澈。又同朝劉兼也有一首詠竹詩：「近窗臥砌兩三叢，佐靜添幽別有功，影鏤碎金初透月，聲敲塞玉乍搖風，無憑費叟烟波碧，莫信湘妃淚點紅，自是子猷偏愛汝，虛心高節雪霜中。」他把「佐靜添幽，」「虛心高節，」來描寫竹的性格，亦屬切當之至。

竹的好處，除長年青翠，碧綠如玉之外，其最爲人所羨慕者，郎在其有節。它雖在泥淤中生長，但勁節堅筠，眞可謂「出淤泥而不染」了。從前賢人士大夫之流，常以竹來喻自已的堅貞廉節。故晉朝王子猷嘗有「何可一日無此君」之語，意思並不一定是說不可一日沒有見到竹，而是說一個人心裏應該時常存着竹一般的高節。

竹既然是清雅的東西，所以歷來關於竹的故事也實在不少。

影鏤碎金初透月，聲敲寒玉乍搖風



繞經莎微夏蔭濃



侵堦蘚折春芽迸



洗來疏靜見前峯

我們常聽到的有湘妃竹。相傳「舜崩蒼梧」，二妃追至，哭帝極哀，淚染於竹，故斑斑如淚痕。佳者其紋如螺旋而色紫，不紋處則碧如玉，今湖南廣西有之。」這同紅豆的故事差不多，如上所記，這種竹必定極其好看，我們平常所見的杭州斑竹，雖有斑紋，恐怕已非眞品。

我國「讀書人」講到竹林七賢，竹溪六逸等故事，總感到很有興趣。七賢者：嵇康，阮籍，山濤，向秀，劉伶，王戎，阮咸等七人，常集於竹林之下，肆意酣暢，世人逐稱他們為竹林七賢。六逸者：孔巢父，李白，韓準，裴政，張叔明，陶沔等六人，在竹溪結社，詩酒流連，時號竹溪六逸。一賢一逸，俱以竹得名，可謂相得益彰。

竹與文人，一向結着不解之縁，大概是因為竹勁秀不俗的原故。而竹與文學發生關係，也是最早的一件東西。從前在紙張還沒有發明的時候，文人著書立說，都是刻劃在竹片上，所謂「大事書於冊，小事書於簡牘，一皆以竹為之，故稱竹簡，亦稱簡書，或竹書。晉書武帝紀有這樣一段的記載：「咸寧五年，汲郡人掘魏襄王塚，得竹小篆古書十餘萬言。」又荀勖穆天子序傳：「皆竹簡素絲篇，以臣勖前所考古尺度其簡，長二尺四寸，以墨書，一簡四十字。」可見竹與文字的淵源，已遠在數千年前了。

關於竹的種類，名目頗多，晉朝戴凱之撰竹譜一卷，所記竹類凡七十餘種，皆敍以四言韻語。此外元朝李衍撰竹譜十卷，分畫竹譜，墨竹譜，竹態譜，竹品譜四門，於畫之程式，竹之種類，各有附圖，廣引繁徵，可說是盡竹之大觀了。

竹除供觀賞之外，更可以供器用，我們日常所見的竹蔞竹筐等，都是極普遍的東西，在南方更有竹夫人，竹簣，竹枕等物。一二八中日事變，十九路軍在淞滬奮戰數月，英名震世界，其士兵每人均具竹笠一頂，故竹笠遂成為十九路軍的特殊標記，大有令人望竹笠而生敬之感，竹如有知，可以自豪矣。（高節）

青娥舞罷婆娑曲，人在空山月影中

膝蓋的用途

THE KNEE AND ITS USES

「母親大人膝下」這是家信中常見的句子，因為孩子是從慈母的膝上撫育長大的，當孩子想念到母親的劬勞，就覺得「承歡膝下」是人子孝道上應盡的責任。

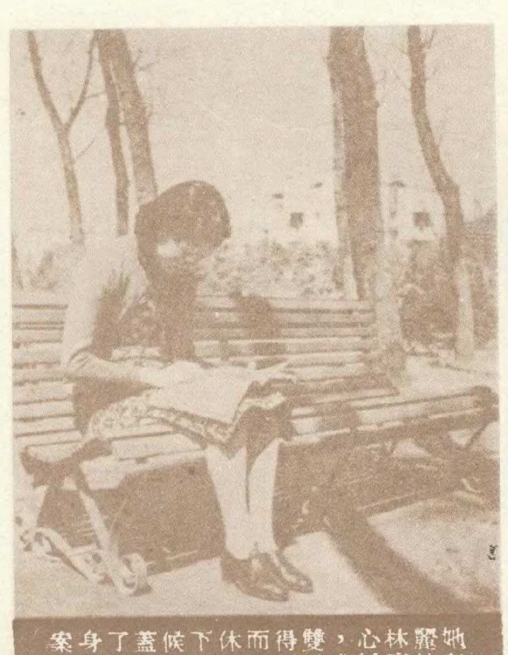
Babies learn to stand on their feet not on the ground but on mother's knees.

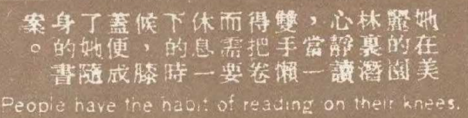
音樂師演奏胡琴，以膝蓋支着樂器來調節聲的抑揚，是手法之外還得借重「膝法」。

Musicians use their knees to regulate the volume of sound from their instrument.

佞神者屈膝於偶像之前，萬事希冀神靈庇佑，但是有求未必有應，徒然辛苦算膝一場。

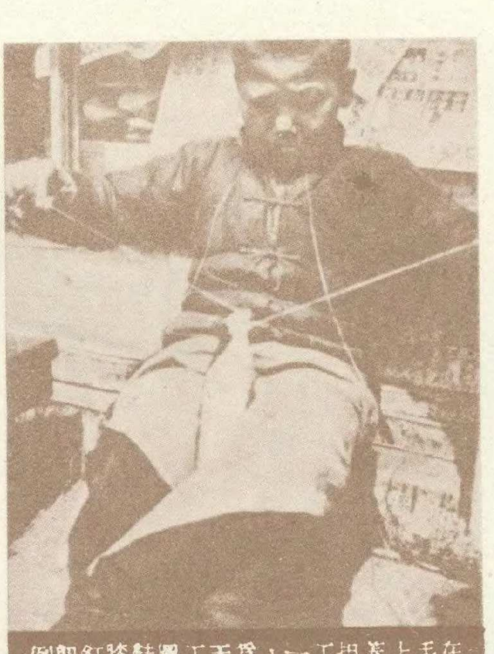
Worshippers fall upon their knees during prayer.





她在美麗的園林裏潛心靜讀，當一雙手懶得把卷而需要休息一下的時候，膝蓋便成了她隨身的書案。

People have the habit of reading on their knees.



在許多手工藝上、膝蓋常常担任着工作的一部份，而成為一種天然的工具，圖中小鞋匠以膝來鞋釘線，即其一例。

Knees are shoemakers indispensable work-stands



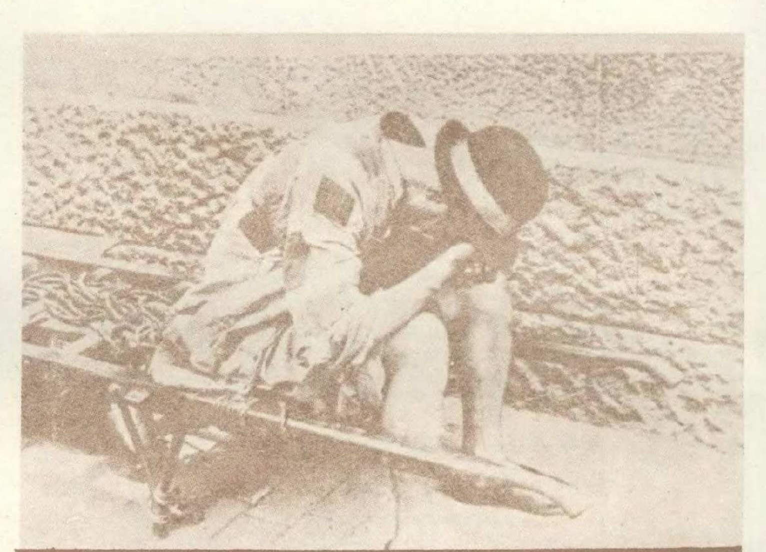
游擊戰士常以隱藏出沒的恣態攻敵人於無備，膝行蛇伏是他們的特長，因此膝蓋在他們就另有其特殊的用途。

Knees are useful in modern warfare, especially for snipers



促膝談心是朋友們相敘，談得親熱時的忘形動作，彼此既屬投悅，自無須拘泥於形跡了。

Intimate discourse with knees touching knees.



勞働者於工作之暇，以膝蓋權當籍几，伏膝作假寐，雖午夢小回，亦足以稍憩整日的疲勞。

Knees make temporary pillows for afternoon naps.



窮叫化鎮日價跪地乞憐，稍討錢來維持生命，大好雙膝，不作更有意義的用途，未免可惜。

Beggars use knees to win people's sympathy.

狄安娜寶萍婚禮盛況

DEANNA'S WEDDING



狄安娜寶萍和馮羅保於結婚前三天，先向市政當局領取結婚登記證。

Miss Durbin signs the application for a license to marry her first sweetheart.



銀幕小鳥狄安娜寶萍，她美麗婉轉的歌喉，不知顛倒多少靑年電影觀衆八本年四月十十日在八百五和位親友前，羅名導演馮保聽舉行婚禮，這說他們選定早結婚日子，前在二年半之惠呢！婚禮在行爾夏敎堂舉集，時堂外聚人民衆達五千想之多，全是采一睹新人風人者。婚後兩度在台爾蒙安之密月，生活難美滿，當不爲想像，右圖後新郎，娘婚儷影新。

Mr. and Mrs. Vaughn Paul were married before 500 friends at the Wilshirs Methodist Church. Outside waited 5,000 to wish her well.

立於新娘旁者乃賓萍雙親，而立於新郎旁者乃馮保羅之雙親。
Left, parents of the bride. Right, the gloom's parents.

新郎首先嘗食結婚蛋糕。

馮保羅注視新娘親剖結婚蛋糕。

海格夫人(賓萍胞姊)為女儐相，保羅從兄為男儐相。

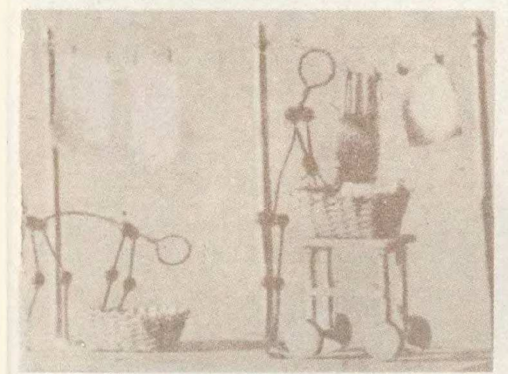
Deanna's sister Mrs. C. Heckman was the matron of honor. E. Bredll, the gloom's half brother, was the best man.

The bride makes the first cut in the towering cake.

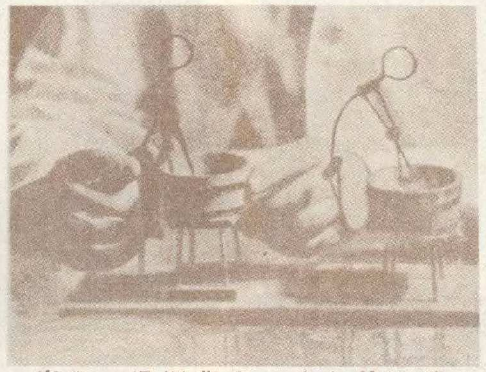
Vaughn Paul takes first taste of the cake.

主婦的勞作常識

WHAT EVERY HOUSE WIFE SHOULD KNOW

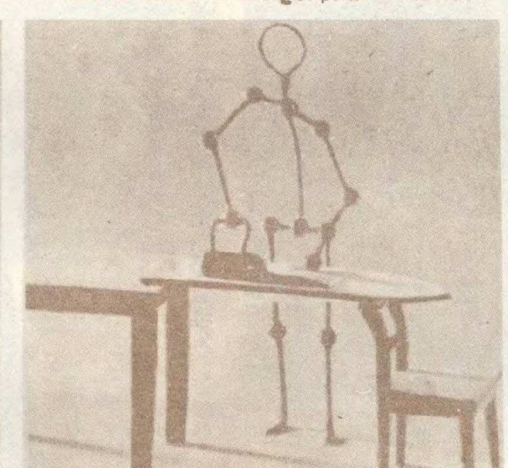


晾衣時將衣籃置地上，則身體俯仰，浪費勞力，宜將衣籃墊高。
That is what you do when you have the basket too low, hanging up the washing.

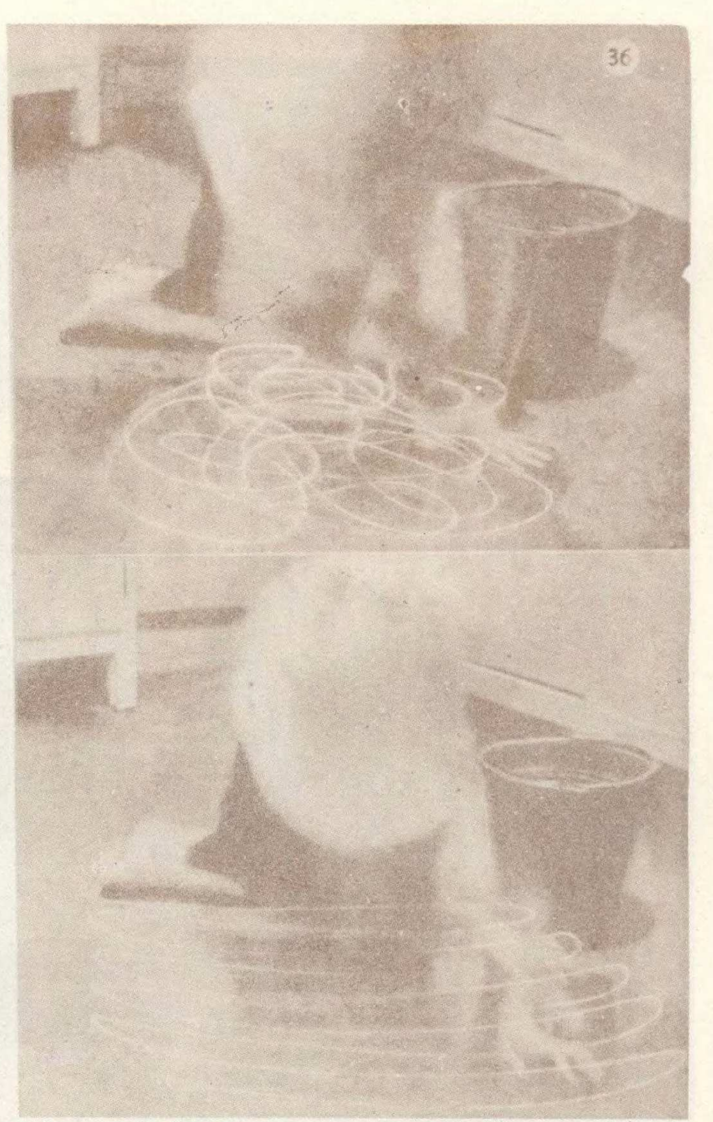


洗衣盆的位置如果太低，洗衣時背部灣曲過甚，易患腰痛。
Have the wash-tub high enough, otherwise you will have to bend low and get pains in the back.





在燙衣服的時候，許多主婦都是站着工作，如果燙衣台做得矮些，坐着工作實在是舒服得多。
Why do you stand up when ironing? Sit down instead. It is much easier.



「兩點之間直線為最短距離」，此幾何學理正可應用於主婦抹地板之時，上圖示雜亂的手法，徒費氣力，實不若下圖之敏捷省事也
A straight line in the shortest path between two points. In wiping the floor, it is extrmely unpractical to make wild sweeps.